



融匯中西 舞動香港
*Dancing across East and West,
Moving to the Tempo of Hong Kong*



我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，
結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

*We are nurtured in the cultural tradition of China,
combining with the creativity of contemporary art,
to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.*

使命宣言

Mission Statement

香港舞蹈團於1981年成立，2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闖》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》及《弦舞》等。

舞團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、「韓國舞蹈祭典」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、台北新舞台等、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創作品《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

Established in 1981, the Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the nine flagship performing arts companies in Hong Kong, our mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over 100 productions, many of which have enjoyed considerable critical acclaim. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual·Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road* and *Dance of Strings*.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC shares the city's unique artistic style with the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to Lincoln Center in New York, The Kennedy Center in Washington D.C., Sony Centre in Toronto, The Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, Southbank Centre in London and The Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, among others.

經典
重現

融匯中西 舞動香港

Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，
結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

*We are nurtured in the cultural tradition of China,
combining with the creativity of contemporary art,
to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.*

使命宣言

Mission Statement

香港舞蹈團於1981年成立，2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闖》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》及《弦舞》等。

舞團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、「韓國舞蹈祭典」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、台北新舞台等、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創作品《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

Established in 1981, the Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the nine flagship performing arts companies in Hong Kong, our mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over 100 productions, many of which have enjoyed considerable critical acclaim. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual-Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road* and *Dance of Strings*.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC shares the city's unique artistic style with the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to Lincoln Center in New York, The Kennedy Center in Washington D.C., Sony Centre in Toronto, The Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, Southbank Centre in London and The Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, among others.

香港舞蹈團簡介 Company Profile	I	外訪演出及交流 Tour Performances and Exchange Activities	32
董事局成員 The Board of Directors	4	兒童團及少年團 Children's and Youth Troupes	38
主席的話 Chariman's Message	6	粵港澳大灣區兒童及青少年藝術交流計劃 Greater Bay Area Children and Youth Arts and Cultural Exchange Project	40
藝術總監的話 Artistic Director's Message	8	外展教育及社區推廣 Outreach and Community Activities	42
行政總監工作報告 Executive Director's Review	9	場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme	44
藝術獎項 Award	I3	中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃 Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance	46
贊助 Sponsors	I4		
節目精華 Production Highlights		財務概要 Financial Highlights	48
《塵埃落定》Red Poppies	I8	公司架構 Company Structure	52
《小黃鴨》A Sea of Smiling LT Ducks	20	企業管治 Corporate Goverance	54
《弦舞》Dance of Strings	22	鳴謝 Acknowledgement	56
《倩女·幽魂》L'Amour Immortel	24		
《青衣》The Moon Opera	26		
八樓平台《境》8/F Platform Jing	28		
八樓平台《演舞天地之忘憂部落》 兒童團及少年團專場 8/F Platform Dancing World - The Story of a Blissful Tribe Children's and Youth Troups Performance	29		
北京舞蹈學院中國舞等級考試課程結業演出《奇幻舞會》 Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses Graduation Performance - Amazing Dance Party	30		
場地伙伴計劃《也文也舞花木蘭》導賞舞蹈演出 Venue Partnership Scheme All about Mulan Educational Dance Performance	3I		

董事局成員

The Board of Directors

主席 Chairman

馮英偉先生
Mr Wilson Fung



香港國際主題樂園有限公司獨立非執行董事
矜邦集團有限公司獨立非執行董事
社會服務及公職：財務匯報局非執行董事、城市規劃委員會成員、市區更新基金董事、香港生產力促進局成員、西九文化區管理局董事局成員、香港科技大學校董會成員、香港會計師公會前會長（2010）及香港商界會計師協會創會會長

Independent Non-executive Director of Hongkong International Theme Parks Limited
Independent Non-executive Director of Medialink Group Limited
Community Services: Non-executive Director of Financial Reporting Council, Member of Town Planning Board, Director of Urban Renewal Fund, Member of Hong Kong Productivity Council, Board Member of West Kowloon Cultural District Authority, Council Member of The Hong Kong University of Science and Technology, Former President of Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (2010) and Founding President of Hong Kong Business Accountants Association

副主席 Vice Chairman

朱皓琨先生
Mr Raphael Chu



羅兵咸永道會計師事務所審計合夥人及專業會計師
社會服務及公職：香港大學商學院會計科顧問委員會成員

Partner, Assurance, PricewaterhouseCoopers Hong Kong
Community Services: Member of the Accounting Advisory Board of the Faculty of Business and Economics, the University of Hong Kong

董事 Member

吳杏冰女士 MH
Ms Helen Ng, MH



香港舞蹈聯盟榮譽退休主席
社會服務及公職：藝能發展資助計劃專家顧問及賽馬會創意藝術中心管理委員會委員

Chairperson Emeritus of Hong Kong Dance Alliance
Community Services: Expert Adviser of Arts Capacity Development Funding Scheme and Member of Management Committee of Jockey Club Creative Arts Centre

副主席 Vice Chairman

曾其鞏先生 MH
Mr Tsang Kee-kung, MH



有營發展創辦人(www.growsmart.hk)
香港教育大學客座副教授
葵涌蘇浙公學前任校長 (1986-2014)
社會服務及公職：非凡美樂董事局成員、康樂及文化事務署節目及發展委員會委員、康樂及文化事務署演藝(社區)小組主席及香港專業及資深行政人員協會創會理事

Founder of GrowSmart (www.growsmart.hk)
Adjunct Associate Professor of Education University of Hong Kong
Former Principal of Kiangsu-Chekiang College (Kwai Chung)
Community Services: Governor of Musica Viva, Member of Programme and Development Committee, LCSD, Chairman of Art Form (Community) Panel, LCSD and Founding Director of HKPASEA

司庫 Treasurer

歐陽麗玲女士
Ms Ivy Au Yeung



華僑永亨銀行副行政總裁
社會服務及公職：香港澳洲商會董事會成員、香港特別行政區整筆撥款獨立處理投訴委員會委員、戴麟趾爵士康樂基金投資諮詢委員會成員及書送快樂董事會成員

Deputy Chief Executive, OCBC Wing Hang Bank Limited
Community Services: Board Member of Australia Chamber of Commerce, HK, Member of HKSAR Lump Sum Grant Independent Complaints Handling Committee, Member of Investment Advisory Committee of the Sir David Trench Fund for Recreation and Director of Read-Cycling Company Limited

董事 Member

招仲濠先生
Mr Jeckle Chiu



孖士打律師行合夥人
社會服務及公職：財務匯報檢討委員會委員

Partner, Mayer Brown
Community Services: Member of HKSAR Financial Reporting Review Panel

董事 Member

羅耀威先生
Mr Law Yiu-wai



香港舞蹈聯會副會長
社會服務及公職：中國舞蹈家協會會員、中國少數民族舞蹈學會會員、香港藝術發展局審批員、踏歌社及香江民族舞蹈團團長及藝術總監、雅健社舞蹈團及萬紫千紅藝術團導師及藝術總監

Vice President of Association of Hong Kong Dance Organisations
Community Services: Member of Chinese Dancers Association, Member of The China Institute of Minority Nationality Dance, Assessor of Hong Kong Arts Development Council, Director and Artistic Director of Ta Ge See and Hong Kong Ethnic Dance Group, Instructor and Artistic Director of the Elegance Society Dance Troupe and Variety of Colour Dance & Performance Group

董事 Member

羅世雄先生
Mr Sebastian Law



香港中文大學建築學院兼任教授
社會服務及公職：香港藝術中心建築物委員會成員及伊利沙伯醫院啟德發展區新急症醫院規劃與興建諮詢小組成員

Adjunct Professor, School of Architecture, The Chinese University of Hong Kong
Community Services: Member of The Hong Kong Arts Centre's Building Committee and Member of Advisory Group for Planning and Construction of New Acute Hospital in Kai Tak Development Area, Queen Elizabeth Hospital

董事 Member

曾立基先生
Mr Richard Tsang



縱橫公共關係顧問集團主席
社會服務及公職：食物及環境衛生諮詢委員會委員、香港吸煙與健康委員會委員、香港愛滋病基金會顧問委員會委員、通訊事務管理局辦公室 - 電訊服務用戶及消費者諮詢委員會委員、香港董事學會副主席、香港公共關係專業人員協會顧問及香港工業總會 - 香港工業支援服務協會委員

Chairman, Strategic Public Relations Group Limited
Community Services: Member of Advisory Council on Food and Environmental Hygiene, Member of Hong Kong Council on Smoking and Health (COSH), Advisory Board Member of Hong Kong AIDS Foundation, Member of the Telecommunications Users and Consumers Advisory Committee (TUCAC) - Office of the Communications Authority (OFCA), Deputy Chairman of The Hong Kong Institute of Directors, Advisor of Hong Kong Public Relations Professionals' Association Limited and Committee Member of Federation of Hong Kong Industries - Hong Kong ProServices Council

董事 Member

劉定國先生
Mr Lau Ting-kwok



香港舞蹈總會執行委員會主席
社會服務及公職：學校舞蹈節西方舞評判、香港藝術發展局藝術審批員、全港公開舞蹈比賽賽務顧問、葵涌及青衣區文藝協進會藝術顧問及國際舞蹈委員會成員

Chairperson, Executive Committee of Hong Kong Dance Federation
Community Services: Adjudicator in Schools Dance Festivals, Examiner of Hong Kong Arts Development Council, Contest Adviser of Hong Kong Open Dance Contest, Arts Adviser of Kwai Chung & Tsing Yi District Culture & Arts Co-ordinating Association and Member of The International Dance Council (CID)

董事 Member

陸海女士 BBS, MH, JP
Ms Helen Lu, BBS, MH, JP



香港志願者協會主席
社會服務及公職：中國人民政治協商會議廣東省委員會委員、公民教育委員會委員、香港博彩及獎券事務委員會委員、推廣義工服務督導委員會委員、獨立監察警方處理投訴委員會觀察員、大型體育活動事務委員會委員、香港九龍婦女聯會榮譽會長及香港友好協進會董事

Chairperson, Hong Kong Volunteers Association
Community Services: Member of Guangdong Province Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Member of Committee on the Promotion of Civic Education, Member of Hong Kong Betting and Lotteries Commission, Member of The Steering Committee on Promotion of Volunteer Service, Observer of Independent Police Complaints Council, Member of The Major Sports Events Committee, Honorary Chairperson of Kowloon Women's Organisations Federation and Board Member of Friends of Hong Kong Association

董事 Member

鄭新文教授 MH, JP
Prof Tseng Sun-man, MH, JP



香港中文大學兼任教授
香港大學專業進修學院兼任教授
中央戲劇學院客座教授
社會服務及公職：香港兒童合唱團董事、深圳「一帶一路」國際音樂季藝委會成員及澳門國際音樂節節目顧問團成員

Adjunct Professor, Chinese University of Hong Kong
Adjunct Professor, SPACE, University of Hong Kong
Guest Professor, Central Academy of Drama
Community Services: Board Member of Hong Kong Children's Choir, Director of Arts Committee of the Shenzhen Belt & Road International Music Festival and Member of Artistic Board of the Macau International Music Festival

主席的話 Chairman's Message

馮英偉

董事局主席
香港舞蹈團

Wilson Fung

Board Chairman
Hong Kong Dance Company



香港舞蹈團於今年第38周年舞季嚴選經典提煉，以充沛的養份積極向著創團40年。經典在歲月裡洗煉，每次呈現從優質萃取，進一步提昇與磨練，使其更臻醇香。

開季節目《塵埃落定》自2006年首演以來，深受觀眾愛戴，三度公演均叫好叫座。本年迎來第四度載譽重演，聯袂四川省歌舞劇院的優秀舞者、特邀內地多位重量級設計師，加上劉淩莉導演，再次把這個改編自茅盾文學獎同名小說的大型藏族舞劇，加以打磨提昇，並緊接於香港演出後往成都巡演，充分體現了川港藝團更高度的協作，引路兩地文藝發展。兒童大型舞劇《小黃鴨》取材自陪伴不少大小朋友成長的玩具經典黃色小膠鴨，感謝「小黃鴨之父」林亮先生的創造，希望舞蹈劇場版的小黃鴨也能在這代人的回憶裡佔上一席位。弦樂舞蹈劇場《弦舞》則擷取中國民歌經典，本團夥拍享譽國際的小提琴家姚珏及亞洲頂尖作曲家林丰，用弦樂和舞蹈交織出一幕幕流動的中國民族風情畫。三度公演的《倩女·幽魂》，扣住文學與電影經典的靈魂，在劇場喚發出其耐久躍動的生命力。《倩女·幽魂》自2015年首演以來，先後與北京、廣州、台灣、杭州、上海等地的觀眾見面，未來更計劃踏足大灣區和其他更多的城市，將舞團的經典作品傳遍中國，邁向國際舞台。

本年度舞團喜獲招商局慈善基金會的大力支持，將經典舞劇《花木蘭》帶到白俄羅斯明斯克。除此以外，舞團也參與了深港澳舞蹈交流展演及於上海舉辦的香港節，演出《四季·梁祝》，加上《塵埃落定》、《倩女·幽魂》的巡演，以具香港特色的原創作品持續感動世界。巡演期間的多元化社區推廣活動既促進了文化交流，建構良好的對話基礎，也讓當地學生、藝團及社區人士親切感受中國舞蹈藝術的魅力，同時讓舞團舞者汲取不同文化的養份，提升舞者自身的藝術造詣。

實驗舞蹈劇場《境》，進一步開拓演出空間的可能性與想像，恭賀此作品榮獲香港舞蹈年獎「傑出小型場地舞蹈製作」。自家品牌「八樓平台」自推出以來，累積拓展了一群喜歡實驗性、非常規劇場設置作品的觀眾，同時為舞團具創作潛質的舞者及本地新晉編舞及舞者提供發表作品及展現才能的平台。除了劇場演出外，舞團亦積極開拓與學校、場地、社區的友好及策略性的伙伴關係，透過全港中小學中國舞(舞藝)伙伴計劃、沙田大會堂場地伙伴計劃及於不同場所如商場、戶外廣場、書展等的導賞演出或教育演出，以及各類專題展覽、講座、親子活動、後台之旅等，從不同渠道及多樣形式將香港舞蹈團推介予社區、學校、家庭及個人不同層面的觀眾認識。

在培育人才方面，兒童團及少年團、外展及教育部舉辦的訓練課程、北京舞蹈學院中國舞等級考試課程、藝術家駐校計劃、成人晚間課程、暑期兒童舞蹈課程、主題工作坊、大師班等，為幼兒至成人提供專業的長期或短期訓練，為本地舞蹈人才的培訓提供重要資源，在廣度和深度上都取得上升指標。兒童團及少年團的專場展演《演舞天地之忘憂部落》及外展及教育部「北京級試」課程的畢業展演《奇幻舞會》，給予兒童及青少年展現所學、分享夢想的機會。

今年7月啟動的「粵港澳大灣區兒童及青少年藝術交流計劃」，讓香港本地學生到訪了灣區內的城市包括深圳、東莞、惠州、廣州、佛山、中山、澳門及珠海，通過一系列舞蹈大師班、藝術工作坊、觀摩示範、展覽及導賞等，讓學生跨界別及多角度認識中國文化及藝術。活動也將兒少團創新獨有的教與學模式「學、演、賞」融入其中，同時有效搭建舞團與大灣區藝術圈的橋樑，為打造兒少團專業品牌及發展打好基礎。

此外舞團亦與不同單位合作培訓本地藝術及行政人才，包括香港藝術發展局「藝術人才計劃」、康文署「藝術行政見習員」及各大專院校的實習生計劃等。2018年本團策劃首個跨界藝術研究項目「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」，為舞蹈界的專業、新晉及年青工作者提供持續進修及訓練機會，並創造跨藝術媒介的研討和交流機會。本年踏入計劃的第二階段，舉行了「項目階段展演」，回饋及分享為第三階段的實踐及創作提供豐碩的資源。

2020年上半年是劇場表演藝術界的一大考驗，受2019新冠狀病毒病疫情影響，多項公共設施包括表演場地都需要暫時關閉，本年度原定與亞彬舞影工作室聯合製作及演出的《青衣》，以及教育導賞演出《也文也舞花木蘭》也告取消。節目取消無疑是對觀眾一大損失，同時也是對創作者及演出者的遺憾。在此艱難時期，有賴舞團員工上下一心，制訂多項線上活動，保持與觀眾的緊密聯繫；同時舞團亦制定了一份「抗疫指引」供員工遵守，並安排在辦公室及排練室進行空間消毒淨化，關顧員工健康及為復工復課作好準備。

舞團一年的工作得以順利完成，有賴香港舞蹈團董事局成員、藝術總監楊雲濤先生、行政總監崔德煒先生及全體員工的團結和努力。衷心感謝一直支持舞團的藝術顧問、各位觀眾、贊助機構及贊助人、工作伙伴、特區政府及各級部門等的支持和合作。期待舞團能繼續抱持豐裕的文化底蘊，將舞團的原創作品提升為這世代的經典，以令人驚喜的藝術新體驗，抓緊本地及世界觀眾的眼球。

The Hong Kong Dance Company's 38th season showcased a series of meticulously selected classics, paving the way for the Company's 40th anniversary with spectacular performances and abundant energy. Classics stand the test of time, each interpretation is itself a process of refinement, distilling the original work down to its essence and becoming mellower and richer with age.

The season commenced with *Red Poppies*, a work that has been beloved by audiences since its debut in 2006; its three subsequent iterations have been widely popular and have received critical acclaim. This year, *Red Poppies* returned to the stage for the fourth time. Director Liu Lingli led the brilliant dancers from the Sichuan Province Song and Dance Theatre and collaborated with numerous design heavyweights from Mainland China to polish and transform this highly esteemed piece, presenting once again this astounding Tibetan dance drama, based on the eponymous Mao Dun Literature Prize-winning novel. Directly after the performance in Hong Kong, the show went on tour in Chengdu, which demonstrated close cooperation between art organisations from Sichuan and Hong Kong, paving the way for artistic and cultural development in both regions. The children's dance drama *A Sea of Smiling LT Ducks* was inspired by the rubber duckies, our childhood playmates. A special credit is given to Mr LT Lam, the father of LT Duck, for creating this adorable toy and I hope our LT Ducks dance drama can also be embraced in the collective memory of our generation. On a different note, the string music dance theatre *Dance of Strings* arose from classical Chinese folk music. We were so honoured to have the world-renowned violinist Yao Jue and one of the top Asian composers Lam Fung contributing to this production, visualising various scenes of our Chinese nation through string music and dance. Staged in Hong Kong for the third time, *L'Amour Immortel* captured the souls of both the literature and the classic movie, revealing its enduring and irrepressible vitality once again in the theatre. Since its premiere in 2015, *L'Amour Immortel* has met audiences in Beijing, Guangzhou, Taiwan, Hangzhou and Shanghai, and we are planning to hit the road to the Greater Bay Area and many more cities, imprinting our theatrical classics onto stages all around Mainland China and marching towards the international arena.

With the generous support of the China Merchants Foundation we presented *The Legend of Mulan* to Minsk in Belarus. On top of that, we have also participated in the Shenzhen-Hong Kong-Macao Dance Exhibitions and Performances for Exchanges, Festival Hong Kong 2019 - A Cultural Extravagaza@Shanghai, performed *The Butterfly Lovers* and *Four Seasons*, adding the tours of *Red Poppies* and *L'Amour Immortel*, resonating with the world through our original, characteristically Hong Kong creations. The diversified community promotion activities during the tours facilitated not only cultural exchange and provided a good foundation for dialogue, but also allowed local students, art organisations and community members to experience the allure of Chinese dance. Our dancers also had chances to learn the essences of different cultures, enriching their own artistic attainments.

Jing, the experimental dance theatre, further explored the imaginative possibilities of the performance space. Congratulations to this work for receiving the Hong Kong Dance Awards 2020 - Outstanding Small Venue Production. Since its launch, our own brand 8/F Platform has accumulated an audience database who are enthusiastic about experimental and unconventional theatre productions; it has also provided a creative outlet for our dancers and emerging local choreographers, a platform on which to present their works and showcase their talents. In addition to dance performances, the Company has been actively developing friendly and strategic partnerships with schools, venues and the community. From touring schools, Chinese dance promotion and demonstration performances, the Sha Tin Town Hall Venue Partnership Scheme and guided educational performances in shopping malls, open squares or book fairs, to exhibitions, seminars, parent-child activities and backstage tours, we are endeavouring to expand our audience

through an extensive range of channels, inviting the community, schools, families and individuals to follow HKDC.

We have invested a great number of resources for talent cultivation. Our Children's and Youth Troupes, the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses, Artists-in-Schools programme, adults' evening dance courses, children's summer programmes, dance workshops and master classes, all provide professional long- and short-term training for people of all ages. Each year we dig more deeply and research more widely with our efforts. Moreover, *Dancing World-The Story of a Blissful Tribe* performed by our Children's and Youth Troupes, and *Amazing Dance Party*, the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Course graduation showcase, gave children and young people opportunities to show what they have learned and share their dreams.

'The Greater Bay Area Children and Youth Arts and Cultural Exchange Project' launched in July this years provided local students with chances to visit cities in the Bay Area, including Shenzhen, Dongguan, Huizhou, Guangzhou, Foshan, Zhongshan, Macau and Zhuhai. They participated in dance master classes, art workshops, demonstrations, exhibitions and guided tours, which encouraged the students to unveil Chinese culture and arts in an interdisciplinary and multi-faceted way. We have also integrated the unique and innovative educational model 'Training—Performance—Appreciation' practised by the Children's and Youth Troupes in those activities, while establishing a bridge between the Company and the Bay Area's art circle, laying the foundation for the brand building and future development of the Children's and Youth Troupes.

In addition, the Company has worked with a number of organisations to foster local artistic and administrative talents, including the 'Artistic Internship Scheme' from the Hong Kong Arts Development Council, Arts Administrator Trainee programme organised by the Leisure and Cultural Services Department and internship programmes with various tertiary institutions. Our first interdisciplinary 'Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance' has been commenced in 2018, presented professionals, emerging and young practitioners with opportunities to pursue further learning and training, as well as to discuss and exchange ideas on multi-disciplinary arts. We put on a 'Project Milestone Performance' in the second phase of the Research this year, furnishing the practice and creation of the third phase with valuable feedback and ideas.

The first half of 2020 was a major challenge for the performing arts fields. Most public facilities, including performance venues, were closed due to the COVID-19 pandemic. *The Moon Opera*, co-produced and co-performed with Yabin Studio, and our guided educational performance *All About Mulan* had to be cancelled. It was no doubt a great loss to the audience, as well as a huge regret for the creators and performers. During this difficult period, all departments in our Company worked together more closely than ever to curate online activities, staying connected with our audience. We also drew up a set of guidelines on COVID-19 for our staff. Arrangements have been made to disinfect our office and rehearsal rooms, ensuring the health and safety of our staff and preparing ourselves for when work and classes resume.

The smooth sailing of our past dance season was made possible by the collective efforts of Mr Yang Yuntao, Artistic Director of HKDC, Mr David Tsui, Executive Director of HKDC, all our board members and our staff. I would like to express my heartfelt gratitude for the support we received from our artistic advisors, audience, sponsors and patrons, partners, and various departments of the HKSAR Government. Strengthening our links with the rich cultural heritage, the Company looks forward to elevating our original productions to classics of the times, captivating local and international viewers with astonishing artistic experiences.

藝術總監的話 Artistic Director's Message

楊雲濤	Yang Yuntao
藝術總監 香港舞蹈團	Artistic Director Hong Kong Dance Company



2019/20年舞季我們回望過去，把經典重現，從電影、音樂、文學、兒時玩意……的集體回憶裡，讓舞蹈與不同藝術形式契合，體驗當下的感動。

感謝在這一年和我們並肩，一同創作、一同探索的團隊，對我們的信任和無私的分享，都彌足珍貴：《塵埃落定》導演劉凌莉、小黃鴨之父林亮、《弦舞》概念及特邀小提琴獨奏姚珏、音樂總監及作曲林丰、《青衣》導演及編舞王亞彬、八樓平台《境》的客席編舞余爾格；四川省歌舞劇院、香港弦樂團、亞彬舞影工作室、香港舞蹈總會、澳門教育暨青年局；一直支持我們的招商局慈善基金會、中西區區議會等，以及所有製作及巡演的編創、設計師、舞者、樂師、藝術單位及台前幕後工作人員等，他們的專業精神，促成多樣文化創意思維及跨界的結合，孕育舞團藝術土壤，使其豐饒飽滿。

受2020年疫情影響，劇場演出也不可倖免，無緣與觀眾面對面互動。我們稍將形式轉變，和大家在線上連繫，實在有賴舞團各部門的合作和努力，無論在社區、學校、線上的拓展活動都協調得當，尋找和開創與觀眾對話的可能。面對不竭息的變化，我們也從不竭息地適應、轉化、思考、革新、重現。

引用《小黃鴨》〈無懼風浪〉歌詞：「噩運裡，渺小之軀，怎去期待將來，不可見到的未來」，祈盼舞團從困難中累積經驗，提昇應變能力，為迎接更多挑戰作好準備。這正好似藝術創作：那不可見、不同預知的，令人驚喜、心動的，稍瞬即逝卻強大的力量。

Looking back on dance season of 2019/20, we have dug deep into our collective memory, from films, music and literature to childhood playthings, to reinterpret classic productions, infusing different art forms that resonate with our times into our creations.

I would like to acknowledge the trust and selfless sharing bestowed upon me by our team over the past season. Side by side, we create, we explore unknown territory together; what a precious journey! I would like to give special thanks to Liu Lingli, the director of *Red Poppies*; LT Lam, the father of LT Duck; Yao Jue, the concept and guest violin soloist and Lam Fung, the music director for *Dance of Strings*; Wang Yabin, the director and choreographer of *The Moon Opera*; Yu Erge, the guest choreographer for 8/F Platform's *Jing*; Sichuan Province Song and Dance Theatre; Hong Kong String Orchestra; Yabin Studio; Hong Kong Dance Federation; Macau Education and Youth Affairs Bureau; China Merchants Foundation; and Central and Western District Council, for their continued support. I would also like to thank all the choreographers, designers, dancers, musicians, art units, and front and back stage crews. Their professionalism cultivates the breeding ground for diverse creative thinking and makes cross-disciplinary collaborations possible, allowing them to flourish and come to fruition.

As the world has been engulfed by the pandemic, theatres have closed and face-to-face interaction with the audience has become impossible. We were adapting ourselves for a stronger online presence and staying connected with people. This would not be possible without the efforts of and cooperation between different departments in the Company. Our team has shown great coordination in community, schools and online outward activities, discovering various possibilities to create a dialogue with the audience. To respond to our ever-changing world, we will always be adapting, transforming, rethinking, innovating and reinterpreting ourselves.

Citing the lyrics from *A Sea of Smiling LT Ducks*: "Going through tough times, how can someone small and insignificant anticipate his future, the unpredictable future." I hope we all learn from these arduous times and become better, more resilient for future challenges. And this is exactly what Art is about—that invisible, unpredictable, surprising, heartwarming, fleeting and yet fiery energy.

行政總監工作報告 Executive Director's Review

崔德煒	David Tsui
行政總監 香港舞蹈團	Executive Director Hong Kong Dance Company



香港舞蹈團的使命是要從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。2019/20年度，舞團全體員工共同協力，完成多項不同的工作，為香港本地藝術界及社會大眾服務，並努力代表香港作為文化藝術名片。

舞團全年共完成8個主要節目製作合共29場演出，包括3個主要製作，2個「八樓平台」製作及3個場地伙伴計劃製作，本地總入場觀眾人數共13,145人次，平均入座率77%。全年營運總收入1,520萬元，全年營運總開支5,608萬元，成本回收率為27%，年度會計錄得盈餘660萬元。

融合傳統及當代藝術再現經典

大型藏族舞劇《塵埃落定》，改編自茅盾文學獎同名小說。響應觀眾熱烈好評，載譽在港第四度公演。2019年這個重新製作版本，由舞團與四川省歌舞劇院有限責任公司聯合製作及演出，在兩個劇院共製作6場演出，獲得本地觀眾和業界的歡迎和肯定。同年7月，舞團亦派出舞者到成都參與《塵埃落定》巡演，促進川港文化交流。經典劇碼《倩女·幽魂》，為文本《聊齋誌異》賦予新生命，演出備受讚賞。飾演聶小倩的首席舞蹈員潘韻娟更獲得香港舞蹈年獎2020「傑出女舞蹈員演出」入圍提名。而由國家一級演員王亞彬導演及編舞的《青衣》，改編自茅盾文學獎得獎同名小說，世界巡演超過八十場，原定二月在港演出，無奈遇上疫情，因場地關閉而未能正式上演。

發揮實驗劇場的跨界創新力量

舞團致力嘗試跨界合作的可能性，並為本地年青藝術家開拓發展平台。弦樂舞蹈劇場《弦舞》糅合舞蹈、弦樂、多媒體技術，加以現場演奏，讓音樂和舞蹈迸發出新火花。音樂總監及作曲林丰及音響設計楊我華均獲得香港舞蹈年獎2020「傑出配樂／聲音設計」入圍提名。自家小劇場品牌「八樓平台」本年推出《境》，巧妙地運用小劇場締造出豐富的想像空間，榮獲香港舞蹈年獎2020「傑出小型場地舞蹈製作」獎項。

具香港特色的中國舞蹈

由舞團舞蹈員和兒童少年團擔綱演出的大型兒童舞劇《小黃鴨》，以香港「玩具教父」林亮先生所創造的經典玩具「小黃鴨」為主題，配以地道故事情節，演繹出香港情懷。兒童少年團另一舞劇《演舞天地之忘憂部落》亦為本地原創，以不同民族特色的舞蹈貫穿故事，深受大人及小朋友喜愛。

舞團2019/20年除節目製作演出外，在其他方面的工作亦積極和盡力貢獻社會，體現作為政府資助主要表演藝術團體的公民責任。

藝術教育、拓展觀眾、薪火相傳

舞團持續發展學校中國舞蹈藝術推廣和教育工作，覆蓋範圍包括大、中及小學。「藝術家駐校計劃」累計與超過一百間中小學合作舉辦，本年度繼續得到招商局慈善基金會支持，計劃延伸資助更多有需要的學生，使藝術家駐校計劃能夠服務更多學校；「全港中小學中國舞(舞藝)伙伴計劃」亦繼續發展新的合作伙伴；原定三月舉辦的學校及社區教育專場《也文也舞花木蘭》因疫情原因取消，舞團改為製作網上節目供學生和社區人士學習和觀賞。

觀眾拓展方面，多年來與中西區區議會合作舉辦「文化落區」演出和為居民提供購票優惠(主要為學生及長者)；在不同的社區和場合作公益演出普及中國舞蹈文化藝術；舉辦一系列宣傳推廣活動以拓展更多觀眾層及培養培育下一代觀眾，包括講座、工作坊、大師班、展覽、演前導賞活動及演後藝人談、外展社區演出等；舞團經常安排到較偏遠的劇院做大型演出，讓更廣闊地區社會大眾有機會欣賞高質素的大型舞台藝術製作；自去年成為沙田大會堂的「場地伙伴」，與場地攜手舉辦不同類型的免費節目，注重教育性和社區互動，以藝術普及化為主要目的，把舞蹈藝術推廣給大眾。

舞團每年舉辦不同的舞蹈培訓課程，包括晚間舞蹈課程、北京舞蹈學院等級試課程等。自2006年創辦的兒童團及少年



團，本年度學員人數突破320人。兒少團的目標，除了讓團員可以在沒有考試壓力、更輕鬆的環境下專心學習舞蹈技巧和學習如何欣賞舞蹈藝術，更重要的是要成為培育本地未來舞蹈人才的搖籃，填補香港專業舞蹈教育在這方面的空白，使本地舞蹈藝術教育能做到薪火相傳。

培訓藝術人才、推動業界發展、推廣文化交流

舞團每年在不同的大小節目和活動中提供大量機會與業界合作和培訓藝術人才，除給予聘任費用外，亦使業界人士得以參與大團製作，分享專業經驗和創作成果。本年內透過委約和聘任方式，提供機會給本地設計師、編曲及音樂創作者、編舞家及舞蹈工作者、舞台技術人員等共逾200人次合作機會；參與康文署的培訓藝術行政見習員的就職計劃；參與香港藝術發展局「藝術人才培育計劃」，聘任本地舞蹈系畢業學生為見習舞蹈員；與各大專院校合作推動實習生計劃；邀請香港演藝學院學生參與公開演出等。

除了向業界不同崗位人士提供合作機會以培訓藝術人才和推動專業發展，舞團亦繼續與香港舞蹈總會合辦「國際舞蹈日」，舉行教育、表演、比賽等多元活動；開放專業人力資源，協助其他藝團的工作和合辦節目，包括參與「香港舞蹈年獎」晚會製作；以顧問形式參與香港各舞蹈團體的大型活動，包括擔任編舞、領舞、比賽評委和借出服裝等，並提供節目演出，以協助舞蹈藝術的推展。

作為香港重要的文化藝術大使，舞團一直致力推動與外地的藝術文化交流，加深外地對香港演藝文化的認識和認同，同時推廣香港作為國際藝術樞紐的地位。年內出訪演出交流包括2019年6月於白俄羅斯明斯克演出《花木蘭》、7月赴四川成都演出《塵埃落定》、9月分別於上海國際舞蹈中心及杭州大劇院演出《倩女·幽魂》、11月參加「香港節2019－藝匯上海」，在上海1862時尚藝術中心演出《四季·梁祝》；兒童團及少年團在年度內亦舉辦多項交流活動，包括參與新加坡-2019亞洲舞蹈藝術節舞蹈比賽、組織到大灣區不同城

市采風交流，以促進本地兒童及少年舞蹈藝術與內地及亞洲各地之間的交流；舞團也邀請內地和海外舞蹈團體和專業舞者來港共同合作演出交流。通過這些合作平台，充分體現舞團作為優秀表演藝術團體的活力和包容能力。

未來

適應力是面對不確定性和變化的重要能源，在不斷變化的環境下，香港舞蹈團的未來，需要依靠舞團全體員工的努力和熱誠、需要得到董事局的領導和監察、更需要來自喜歡舞團的朋友繼續的支持和鼓勵。我們深信，憑著三者建立的信任和關係，舞團在未來必然會為喜愛舞蹈的觀眾、為社會、為香港，獻上更多更精彩的演出和節目。持續發展與進步，回饋社會，讓具香港特色的文化藝術傳揚國際，這是我們和您一起的共同願望。



The mission of the Hong Kong Dance Company is to derive nutrients from outstanding elements of traditional Chinese culture and infuse them with contemporary creativity, impressing the world with Chinese dance of Hong Kong character. The whole company made concerted efforts to fulfil different tasks in dance season 2019/20, serving the local art scene and members of the public and representing Hong Kong to promote its art and culture.

The Company has completed 8 major dance productions and accomplished 29 performances - including 3 major productions, as well as 2 others from 8/F Platform and 3 from Venue Partnership Scheme - for an audience of 13,145 people, with an average attendance rate of 77%. The gross operating revenue for the year reached \$15,200,000, with \$56,080,000 as gross operating expenses. The cost recovery-rate is 27%, with a closing surplus of \$6,600,000 at the end of the fiscal year.

A fusion of traditional and contemporary art, reinventing classics

Large-scale Tibetan dance drama *Red Poppies* - an adaptation of the eponymous Mao Dun Literature Prize-winning novel that enjoys tremendous popularity - returned to the stage for its fourth time this year. The new production in 2019 was co-produced and co-performed by the Sichuan Song and Dance Theatre Company Limited, delivering 6 performances at both theatres, and was well received by both local audiences and the art world. Our Company sent dancers to Chengdu in July to join the performance tour in the mainland, promoting cultural exchange between Sichuan and Hong Kong.

The classic production *L'Amour Immortel* breathes new life into *Strange Tales from a Chinese Studio*, in a performance that was widely admired. Our principal dancer Pan Lingjuan has been nominated in the category 'Outstanding Performance by a Female Dancer' at the Hong Kong Dance Alliance Dance Awards for her role as Nie Xiaoqian. *The Moon Opera*, directed and choreographed by national first-class performer Wang Yabin, is also an adaptation of the Mao Dun Literature Prize-winning novel, delivered over 80 performances all over the world. The scheduled performance in Hong Kong last February had to be cancelled due to the COVID-19 pandemic, as all venues had to be closed.

Harnessing the innovative power of experimental theatre

The Company is devoted to experimenting with the possibilities of multi-disciplinary arts, and to opening up new platforms for young local artists. The string music dance theatre *Dance of Strings* is a fusion of dance, string music and multimedia technology, and with the help of live music, it sparked new dynamism between music and dance. Composer and music director Lam Fung and sound designer Anthony Yeung have both been nominated in the category 'Outstanding Music Composition and/or Sound Design' at the Hong Kong Dance Alliance Dance Awards. This year, our 8/F Platform presented *Jing*, in which the production team artfully created a universe of imagination within the space of a small theatre, and won the 'Outstanding Small Venue Production' at the 22nd Hong Kong Dance Awards.

Chinese dance rich in Hong Kong characteristics

Co-performed by our dancers and the Children's and Youth Troupes, the children's dance drama *A Sea of Smiling LT Ducks* took the classic yellow duck created by Mr LT Lam, the father of toys in Hong Kong, as its theme, using a local storyline to interpret the spirit of Hong Kong. *Dancing World - The Story of a Blissful Tribe* was another original local production by the Children's and Youth Troupes, where different folk dances were showcased throughout the performance, appealing strongly to both adults and children alike.

As well as productions and performances, the Company is also devoted to making contributions to society, fulfilling its civic responsibility as a major performing arts group supported by government funding.

Art education, audience building, passing on the torch

The Company addresses itself to the education and promotion of Chinese dance in universities, secondary schools and primary schools. Our Artists-in-Residence School Programme has taken place in more than 100 secondary and primary schools. This year, with the continued support of the China Merchants Foundation, our programme and funding has now reached even more schools and students in need.

Also, our Chinese dance promotion and demonstration performances at schools have found some new partners. Unfortunately, our guided educational performance *All About Mulan* had to be cancelled in March due to the COVID-19 pandemic, so our team switched to online programmes instead, to keep students and the public learning and amused.

We have been collaborating with Central and Western District Council over many years to organise public performances and provide discounted tickets to residents (mainly for students and seniors). We have also held charity performances in different communities and on various occasions to promote the art of Chinese dance. A series of promotional activities was organised to expand audience reach and nurture the next generation of audience, including seminars, workshops, master classes, exhibitions, pre-performance talks, meet-the-artists sessions and community outreach performances, etc. The Company also set up large performances in remote theatres to allow more people from different communities to enjoy high-quality, large-scale art productions. We partnered with the Sha Tin Town Hall Auditorium under the Venue Partnership Scheme from last year, co-organising various complimentary programmes that focused on education and community interaction, achieving our goal to make art available to all and to promote the art of dance to the public.

Every year the Company organises different courses, including evening dance courses and Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses. Our Children's and Youth Troupes were established in 2006, and this year we have reached 320 members. The goal of the Children's and Youth Troupes is to provide a more relaxing environment for young people to learn dance techniques and to appreciate the art form without the pressure of tests or examinations. More importantly, it acts as a cradle for future talents, filling the void in professional dance education in Hong Kong and passing on the torch of local dance education.

Nurture talent, foster industry development, promote cultural exchange
The Company provides abundant opportunities to collaborate with the industry and nurture talents every year. In addition to remuneration, industry professionals get to take part in large-scale productions, sharing our professional experience and fruitful results. We have collaborated with different local designers, composers, music producers, choreographers, dancers and stage technicians of a total number more than 200 in the past year alone. We have also: participated in the Arts Administrator Trainee programme organised by the Leisure and Cultural Services Department; participated in the Internship Schemes from the Hong Kong Arts Development Council; hired local graduated dance students as dancer trainees; worked with higher education institutions in Hong Kong to drive internship programme; and invited students from the Hong Kong Academy for Performing Arts to participate in our performances.

To nurture talent and foster professional development, the Company provides not only opportunities to work with people from different positions, but it also continues to co-organise International Dance Day with the Hong Kong Dance Federation, during which educational activities, performances and competitions are held. Our professionals are free to assist other artistic groups, including in the production of the Hong Kong Dance Alliance Dance Awards, and participate in activities organised by other dance groups in Hong Kong as choreographers, lead dancers, judges or a costume supplier, as well as providing performances to help promote the art of dance.

As an important art and culture ambassador for Hong Kong, our company dedicates itself to promoting cultural exchange overseas in order to deepen the knowledge and recognition of performing arts in Hong Kong, and promote Hong Kong as an international art hub. In 2019, we took *The Legend of Mulan* to Minsk in Belarus in June, *Red Poppies* to Chengdu in Sichuan in July, performed *L'Amour Immortel* at the Shanghai International Dance Center and Hangzhou Grand Theatre in September, participated in 'Festival Hong Kong 2019-A Cultural Extravaganza@Shanghai' in November, and performed *The Butterfly Lovers and Four Seasons* at Shanghai 1862 Theatre. Our Children's and Youth Troupes organised numerous exchange programmes last year, including participating in the dance contest at the 2019 'Asia Dance Arts Festival' and organising visits and exchange programmes in different cities in the Greater Bay Area to facilitate dance exchange between children and youths in various Asian cities. The Company also invited mainland and overseas dance groups and professional dancers to collaborate and perform together in Hong Kong. All these collaborations embody the vitality and broadmindedness of an outstanding performing arts group.

Future
Adaptability is essential in times of uncertainty and sudden change. The future of the Hong Kong Dance Company depends on the efforts and passion of our staff and the leadership and supervision of the board of directors, as well as the continued support and encouragement from people who love HKDC. We believe the trust and relationships built by these three pillars will bring Hong Kong, our society and our audience even more brilliant performances and programmes in the future. Progressing and improving, contributing to society and making a name for Hong Kong arts and culture on the international scene are aspirations that we all have in common.



攝 Photo \ Worldwide Dancer Project

《境》 Jing

榮獲2020香港舞蹈年獎
Winner of Hong Kong
Dance Awards 2020



Outstanding Small Venue
Production

..... 評審評語 Award Citation

此八樓平台製作並沒有被小型場地空間限制其製作規模，出色地運用大布作為背景、地布及佈景，配合上優秀的燈光設計，締造出豐富想像空間，簡約而壯觀。由溫柔的雀鳥聲到駕駛中的引擎聲音，近乎全裸的舞者以最原始的力量傾注到表演當中。整體製作將實驗舞蹈劇場發揮到極致。

This '8/F Platform' studio production shows that small venue doesn't have to mean small scale. It achieves spectacular effects with minimal means through the brilliantly imaginative use of a huge swathe of fabric which serves as backcloth, floor cloth and scenery, enhanced by superb lighting. Stripped to near nakedness, the dancers perform with raw power and total commitment to a score which ranges from gentle notes of birdsong to driving electronic turmoil. Experimental dance theatre at its best.



攝 Photo \ S2 Production

《塵埃落定》 Red Poppies

冠名贊助
Title Sponsor



招商局慈善基金會冠名贊助大型舞劇《塵埃落定》，於2019年6月7至9日在香港文化中心大劇院盛大演出。6月8日（星期六）下午，由基金會贊助的慈善專場，邀請了數百位中小學生、長者及殘疾人士欣賞演出。

With the China Merchants Foundation (CMF) as Title Sponsor, the Grand Dance Drama *Red Poppies* was presented at the Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre from 7 to 9 June 2019. Several hundreds of students, senior citizens and persons with disabilities were invited to enjoy the matinee performance on 8 June.



遠道從深圳來港的南山東灣小學學生，第一次在香港文化中心觀賞大型演出，為此雀躍不已。

A group of primary school students, who came all the way from Shenzhen, were thrilled by the theatre experience.



特設「演後藝人談」導賞環節，學生們就故事情節及藝術處理手法踴躍提問。

Many students were curious about the creative process, and keen on asking questions in the post-show Meet-the-Artist session.



演出結束後，招商局慈善基金會代表與香港舞蹈團高層及舞蹈員拍照留念。

China Merchants Foundation's representatives took a group photo with Hong Kong Dance Company's management and dancers after the performance.

《小黃鴨》 A Sea of Smiling LT Ducks

贊助
Sponsor



中原薈會長蔡日基先生與香港舞蹈團高層、舞蹈員及兒少團小演員合照。

Mr Clement Choi, Chairman of Centaline Club, took a group photo with Hong Kong Dance Company's management, dancers and Children's and Youth Troupes after the performance.

《弦舞》Dance of Strings



贊助
Sponsor



《倩女·幽魂》L'Amour Immortel



慈善贊助
Charity Sponsor



《花木蘭》 The Legend of Mulan

白俄羅斯巡演贊助
Belarus Tour Sponsor



香港舞蹈團承蒙招商局慈善基金會贊助，於2019年6月21及22日在白俄羅斯首都明斯克的國立模範音樂劇院演出兩場《花木蘭》，全院滿座，謝幕時全體觀眾起立鼓掌喝采。白俄羅斯政府非常重視這次文化交流演出，多位部長官員均為座上客。舞團更探訪當地文化宮，與藝術學院學生及民族藝術表演者進行文化交流。

Sponsored by the China Merchants Foundation, Hong Kong Dance Company presented two performances of *The Legend of Mulan* to a full house at The Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, Belarus on 21 and 22 June 2019, receiving standing ovations from the ardent audiences. The government of Belarus considered the performance tour an important cultural exchange event, and numerous ministers and high officials attended the performances. We also visited the Palace of Culture in Smolevichsky, meeting with local performing arts students and folk artists.



香港舞蹈團舞蹈員與白俄藝術學院學生及民族藝術表演者交流。
HKDC dancers met Belarusian performing arts students and folk artists.



(右起) 招商局慈善基金會時任執行副理事長胡政先生，香港舞蹈團董事局主席馮英偉先生，與三位白俄前總理及部長合攝。
(From right) Mr Hu Zheng, former Deputy Executive Chairman of China Merchants Foundation; Mr Wilson Fung, Chairman of HKDC; with three former prime ministers and minister of the Republic of Belarus.



演出圓滿結束，招商局慈善基金會時任執行副理事長胡政先生與香港舞蹈團高層及舞蹈員拍照留念。
Mr Hu Zheng, former Deputy Executive Chairman of China Merchants Foundation, took a group photo with HKDC's management and dancers after the performance.

招商局慈善基金會於2019/20年度贊助三個特別項目 Three Special Programmes Sponsored by China Merchants Foundation in 2019/20



舞蹈精英培訓獎學金 Dance Talent Scholarships



招商局慈善基金會全資贊助兩位有舞蹈天賦的小朋友免費參加香港舞蹈團兒童團，接受三年高水準的舞蹈培訓，今年為第二年的課程。兩位學員經過一年多的學習及觀摩演出，已掌握不少中國舞技巧，更獲選參與兒少團2019年12月《演舞天地之忘憂部落》的演出。

Two talented students received scholarships to train at HKDC's Children's Troupe for three years; 2019/20 was the second year of training. They were commended for their hard work and selected to perform in the Children's and Youth Troupes' dance drama *Dancing World-The Story of a Blissful Tribe* staged in December 2019.

駐校藝術家計劃 Artists-in-Residence Scheme for Schools



香港舞蹈團為8間分別位於粉嶺、深水埗、黃大仙、屯門、葵青及青衣的中小學校提供免費中國舞蹈課程，約160名學生初嘗中國古典及民間舞的樂趣。個別學校更安排了學生參加校際舞蹈比賽，或在校內文化日演出，展示學習成果。

The Artists-in-Residence Scheme provided free Chinese dance classes for 160 students from eight primary and secondary schools in Fanling, Sham Shui Po, Wong Tai Sin, Tuen Mun, Kwai Tsing and Tsing Yi. The students got a taste of Chinese dance techniques, and also had the chance to perform in their schools or entered dance competitions.

舞蹈員 海外交流 觀摩計劃 Overseas Study Trip for HKDC Dancer



香港舞蹈團舞蹈員王志昇獲贊助於2019年2月到歐洲交流觀摩，進一步提升藝術造詣和擴展國際視野；並於回港後舉行分享會，與其他藝術人員分享得著和經驗。With China Merchants Foundation's sponsorship, HKDC's dancer Ong Tze-shen went on an overseas study trip to Europe in February 2019. Other artistic staff also benefitted from his enlightening experiences in a sharing session afterwards.

塵埃落定

Red Poppies

攝 Photo \ S2 Production

----- 《天府早報》 *Tianfu Morning Post* -----

不僅讓川港的優秀藝術資源得到了整合與共享，也推進了兩地的藝術文化交流，繁榮了兩地的藝術演出市場，開闢了多元化的合作方式與合作路徑。

(Translated) Not only it has brought together outstanding artistic resources from both Sichuan and Hong Kong, it has also facilitated artistic and cultural exchange between the two places, enriching each cities' art circles and opening up more diversified approaches to collaboration.

----- · *Melinda Gaskin, Hong Kong Dance Moms* -----

(翻譯)《塵埃落定》集合劇場、文化遺產、舞蹈、音樂和藝術於一身。讓觀眾對文化藝術重新欣賞、理解，絕對是精采出眾的表演！

Red Poppies is a junction for theatrics, cultural heritage, dance, music and art. Forming a new appreciation and understanding for art and culture, this was truly an outstanding performance!

#香港舞蹈團兒童團團員 #Members of Hong Kong Dance Company Children's Troupe
*四川省歌舞劇院有限責任公司 *Sichuan Province Song and Dance Theatre Limited Company

----- 《成都日報》 *Chengdu Daily* -----

意境悠揚、音樂夢幻、節律震撼、舞蹈唯美、人物形象個性鮮明。從小說到舞劇，用身體演文字，劇中舞者舞藝、舞技、舞姿、舞韻俱備。

(Translated) Sweeping artistic conception, fantastic music, stunning rhythm, exquisite choreography, vivid characters... from novel to dance drama, the performance brought the text alive with movement. All the performers reflected the ensemble's excellence.

攝 Photo \ S2 Production

攝 Photo \ S2 Production

演出 Performers
香港舞蹈團全體舞蹈員
Hong Kong Dance Company Dancers

丘文紅 Yau Man-hung
黃子蕙 Huang Tsz-wai#
伍頌澄 Ng Chung-ching#

崔悅馨 Cui Yuexin*
房倩 Fang Qian*
赫鵬宇 He Pengyu*
甲呷 Jia Ga*
李宗函 Li Zonghan*
劉小華 Liu Xiaohua*
馬睿 Ma Rui*
裴梓豪 Pei Zihao*
文非 Wen Fei*
王雄 Wang Xiong*
趙偉 Zhao Wei*
趙晶婧 Zhao Xiaojing*



1-2.6.2019
沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

2
演出場數
No. of Performances

1,486
觀眾人數
No. of Audience

7-9.6.2019
香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

4
演出場數
No. of Performances

3,052
觀眾人數
No. of Audience

原著 Original Author
阿來 Alai

舞劇劇本 Dance Drama Script
白小川 Bai Xiaochuan

導演 Directors
劉淩莉 Liu Lingli *
關大心 Guan Daxin *

編舞 Choreographer
劉淩莉 Liu Lingli *

音樂總監及作曲 Music Director & Composer
梁仲祺 Liang Zhongqi

舞台美術設計 Set & Props Designer
張繼文 Zhang Jiwen

服裝設計 Costume Designer
崔炳華 Cui Binghua

海報服裝設計 Poster Costume Designer
李銳丁 Li Rayding

燈光設計 Lighting Designer
楊子欣 Yeung Tsz-yan

造型設計 Image Designer
賈雷 Jia Lei

宣傳照拍攝 Photography (Promotional Images)
李宜澗 Li Yijian

燈光設計助理 Lighting Designer Assistant
李嘉雯 Lee Ka-man

造型設計助理 Image Designer Assistant
潘俊健 Pan Junjian

排練助理 Rehearsal Assistant
柯志勇 Ke Zhiyong

2-4.8.2019

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

4

演出場數

No. of Performances

2,868

觀眾人數

No. of Audience

概念及編舞 Concept & Choreographers
楊雲濤 Yang Yuntao
謝茵 Xie Yin

藝術統籌 Artistic Coordinators
蔡飛 Cai Fei
柯志勇 Ke Zhiyong
丘文紅 Yau Man-hung

編舞 (兒童團及少年團)
Choreographers (Children's and Youth Troupes)
胡錦明 Wu Kam-ming
胡曉歐 Hu Xiaouu
張艷 Zhang Yan

編劇 Playwright
王昊然 Wang Haoran

音樂總監及作曲 Music Director & Composer
伍卓賢 Yin Ng

作詞 Lyricist
游思行 Jessie You

燈光設計 Lighting Designer
鄧煒培 Billy Tang

佈景設計 Set Designer
馮家瑜 Angelica Fung

服裝設計 Costume Designer
楊好德 Yang Yu-teh (台灣 Taiwan)

音響設計 Sound Designer
溫新康 Wan San-hong

音樂總監助理 Assistant to Music Director
洪樂曦 Ivy Hung

服裝製作主管 Costume Production Supervisor
王茲晴 Wang Yi-qing (台灣 Taiwan)

助理排練 (兒童團及少年團)
Rehearsal Assistant (Children's and Youth Troupes)
何泳淳 He Yongning



攝 Photo \ 張志偉@Moon 9 image

..... broadwayworld.com

(翻譯) 創作團隊精心設計的劇情和表演技巧，燃點了小孩子的想像力，不但吸引小觀眾，同時也讓小孩父母重拾童心，是一家大小也能享受的作品。

The creative team carefully selects plots and presentation techniques that could spark children's imagination not only to capture the young audience, but also to help moms and dads to re-embrace their inner child, and to make the production an enjoyable family activity for all ages!

小黃鴨



攝 Photo \ S2 Production



攝 Photo \ S2 Production

..... 《兒童快報》Whiz-kids Express Weekly

《小黃鴨》中的鴨仔，和以往對他的了解與認知是完全不同。他並不簡單，他有思想、有感受。大家可以從他身上，重新認識自己，從而發掘每個人的可能，不要埋沒自己，要在成長路上不斷探索。

(Translated) The duck in *A Sea of Smiling LT Ducks* is different to the one we know and expect. He is not just a toy, he has thoughts and feelings. We can all see ourselves in him: rediscovering ourselves, exploring our potential and letting it shine. Never stop searching, never stop seeking, even when we grow up.

演出 Performers

香港舞蹈團兒童團及少年團
Hong Kong Dance Company
Children's and Youth Troupes

李涵 Li Han
何皓斐 Ho Ho-fei
黃聞捷 Huang Wenjie
陳榮 Chen Rong
何超亞 He Chaoya

何健 Ho Kin
侯叙臣 Hou Xuchen
黃海芸 Huang Haiyun
鄺麗冰 Kwong Lai-ping
藍彥怡 Lam Yin-yi
李曉勳 Li Xiaomeng
林真娜 Lin Chun-na
林錚源 Lin Zhengyuan

廖慧儀 Liu Wai-yee
王志昇 Ong Tze-shen
蔡婉安 Tsai Yuen-on
占倩 Zhan Qian
朱卓然 Zhu Zhuoran
周若芸 Chou Jo-yun*

*「藝術人才培訓計劃」是由香港藝術發展局資助
*The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

弦舞

Dance of Strings



攝 Photo \ Carmen So

周凡夫《音樂與音響》Chow Fan-fu, *Music & Audiophile*

這些「拼貼式」音樂，儘管帶有中國民歌元素，卻是很現代國際風格，結合三女四男合共七位舞者，從獨舞到七人群舞的不同形式組合的舞蹈，同樣是時代感十足的現代舞，與姚珏帶領四位弦樂手現場演奏的形態變化構成的「劇場」效果，正是「弓弦交錯融合舞步蹈盡當下激情」（刊印在場刊封面之語），但在舞台上呈現出來的「激情」，可說仍很有節制。

(Translated) The musical score composed in a collage technique reminds us of Chinese folk music, but it is also very modern and international. The combination of three female and four male dancers creates different compositions, from dance solos to the ensemble of seven dancers. The arrangement of the modern dance is very stylish. The changing live musical performance led by Yao Jue with four other musicians breathes 'theatrical air' into the dance theatre, exactly as it suggests on the programme's cover: "A dance performance where the wave of rhyme meets the shape of emotion", although the passion presented on stage is already quite moderate.

Clement Lee

舞蹈，就是音樂和動作的結合，所以整個演出就只有樂和舞。去蕪存菁的力量比甚麼唯美主義為crossover而crossover來得真，因為故事都是由裡面伸延到肢體，是我看過舞蹈團最重的作品。

Going back to the root of dance: music and movements. The power of neutral comes from within, the stories that are true to the performers. The heaviest piece of HKDC I have seen so far.



攝 Photo \ Carmen So



攝 Photo \ Carmen So

樂師 Musicians

鄭陽 Zheng Yang

(第一小提琴 First Violin)

蘇文偉 So Man Wai

(第二小提琴 Second Violin)

王健聰 Benjamin Wong

(中提琴 Viola)

陳駿軒 Chan Chun Hin Bernard

(大提琴 Cello)

舞者 Dancers

華琪銑 Hua Chi-yu

潘翎娟 Pan Lingjuan

何泳濤 He Yongning

米濤 Mi Tao

潘正桓 Pan Zhenghuan

唐志文 Tong Chi-man

莊楚柔 Chuang Chu-jou*

*「藝術人才培訓計劃」是由香港藝術發展局資助

*The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

16-18.8.2019

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

5

演出場數
No. of Performances

844

觀眾人數
No. of Audience

概念及編舞 Concept & Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao

音樂總監及作曲 Music Director & Composer

林丰 Fung Lam

概念及特邀小提琴獨奏

Concept & Guest Violin Soloist

姚珏 Yao Jue

助理編舞 Associate Choreographer

黃磊 Huang Lei

佈景設計 Set Designer

王健偉 Jan Wong

燈光設計 Lighting Designer

張素宜 Zoe Cheung

音響設計 Sound Designer

楊我華 Anthony Yeung

數碼影像設計 Digital Images Designer

方曉丹 Dan Fong

服裝設計 Costume Designer

楊好德 Yang Yu-teh

現場音樂演奏 Live Music Performance

香港弦樂團 Hong Kong String Orchestra

6-8.12.2019
香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

4

演出場數
No. of Performances

3,302

觀眾人數
No. of Audience

概念及編舞 Concept & Choreographers
楊雲濤 Yang Yuntao

藝術指導 Artistic Adviser
劉兆銘 Lau Siu-ming

聯合編舞 Associate Choreographer
謝茵 Xie Yin

劇本改編 Script Adaptation
冼振東 Sin Chun-tung

音樂總監及作曲 Music Director & Composer
伍卓賢 Yin Ng

佈景設計 Set Designer
曾文通 Tsang Man-tung

服裝設計 Costume Designer
莫君傑 Eddy Mok

燈光設計 Lighting Designer
鄧煒培 Billy Tang

音響設計 Sound Designer
夏恩蓓 Ha Yan-pui

數碼影像設計 Digital Images Designer
成博民 Oliver Shing

排練助理 Rehearsal Assistant
柯志勇 Ke Zhiyong



攝 Photo \ 張志偉@Moon 9 image



攝 Photo \ S2 Production

..... Melinda Gaskin, *Hong Kong Dance Moms*

(翻譯)《倩女·幽魂》集多種製作元素於一身，節奏行雲流水，是令人屏息凝神的演出。讓觀眾觀賞到超越舞蹈的作品，沉浸於舞蹈藝術之中。

With all the production components merging together into one moving body, *L'Amour Immortel* was a breathtaking performance. Allowing us to see beyond the movements in dance and fully immerse ourselves into the art of dance.

演出 Performers

香港舞蹈團全體舞蹈員

Hong Kong Dance Company Dancers

黃卓穎 Wong Cheuk-wing#

黃己倩 Wong Kei-sin#



攝 Photo \ (上) 張志偉@Moon 9 image (下) S2 Production

..... 陳劍梅《大公報》Chan Kim-mui, *Takungpao*

舞者的身段，肢體動作的韻律，滿是詩意。舞劇主人公的感情發展，一切把握在舞者的身體韻律上。就是說時間可以隨著身體的韻律延伸或縮短，例如舞姿慢起來，情感得到醞釀；舞姿輕快起來了，情感得到突破性的發展。時間、空間與身體的運用，似詩一般凝練。

(Translated) Poetic dancers' figures and rhythm of movement. The body rhythm mirrors the evolving romantic sentiment, meaning that time can be extended or contracted along with the body's rhythm: when it slows down, romantic feelings grow; when it's fast and light, the feelings erupt. The arrangement of time, space and movement is as concise as poetry.

... 潘麗瓊《頭條日報》Poon Lai-king, *Headline Daily* ...

演小倩的潘翎娟，柔若無骨。她善用中國戲曲的水袖，一收一放，把剪不斷、理還亂，絲絲縷縷的愛情，很形象化地表達出來。群舞時，女舞者亦以水袖演出，壯觀流麗，不遜於西方芭蕾舞的天鵝湖，是獨創的中國語言。

(Translated) Pan Lingjuan, who plays Nie Xiaoqian, has movements as soft as down and has mastered the art of water sleeves from Chinese opera. The intricate dance of the sleeves conjures up the image of perplexed and embroiled love. The group scene where all the female dancers perform with the water sleeves is so impressive and graceful, no less so than Western classics like *Swan Lake*, it managed to invent a language of its own.

#香港舞蹈團兒童團團員 #Members of Hong Kong Dance Company Children's Troupe



THE MOON OPERA



青衣

7-9.2.2020

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

受2019冠狀病毒病影響，節目取消
Due to the COVID-19 pandemic, the programme has
been cancelled

節目精華 Production Highlights



藝術統籌 Artistic Coordinator
楊雲濤 Yang Yuntao

導演/編舞/特邀客席主演
Director/Choreographer/
Guest Appearance
王亞彬 Wang Yabin

原著 Original Author
畢飛宇 Bi Feiyu

劇本顧問及視頻設計
Dramatic Consultant & Imager
Helene Guetary (法國 France)

燈光設計 Lighting Designer
Willy Cessa (法國 France)

服裝設計 Costume Designer
中野希美江 Kimie Nakano (日本 Japan)

舞台美術設計 Set Designer
Matt Deely (英國 England)

作曲 Composers
Olga Wojciechowska (波蘭 Poland)
郭思達 Guo Sida

編劇 Playwright
莊一 Zhuang Yi

戲曲顧問 Peking Opera Consultant
裴艷玲 Pei Yanling

助理導演 Assistant Director
(中國內地演出 Mainland China Performances)
范雷 Fan Lei

排練指導 Rehearsal Master
張亞鵬 Zhang Yapeng

境

Jing

八樓平台
8/F Platform

程天朗《舞蹈手札》

Ching Tin-long, *dance journal/hk*

一小時的演出毫無冷場，壯觀的大自然情景一浪接一浪。觀眾由踏入劇場的一刻開始，就走進另一空間，旁觀身處異域的舞蹈員如何勉力與大自然抗衡。純以體驗角度來說，絕對是令人難忘的一個晚上。

(Translated) Not a dull moment in the one-hour performance, where impressive natural landscapes hit us like unceasing waves. The audience enters a different dimension once it sets foot in the theatre, witnessing dancers contending against nature in foreign lands. The unique experience guarantees you an unforgettable night.

藝術統籌 Artistic Coordinator

楊雲濤 Yang Yuntao

概念及編舞

Concept & Choreographer

袁勝倫 Yuan Shenglun

客席編舞及演出

Guest Choreographer & Performer

余爾格 Yu Erge (四川 Sichuan)

聯合創作及演出

Creative and Performance Ensemble

潘翎娟 Pan Lingjuan

周若芸 Chou Jo-yun

何泳濤 He Yongning

侯叙臣 Hou Xuchen

李佳希 Li Jiaxi

廖慧儀 Liu Wan-yee

王志昇 Ong Tze-shen

潘正桓 Pan Zhenghuan

莊楚柔 Chuang Chu-jou*

設計顧問 Design Consultant

冼倩文 Sin Sin Man

@Sinsin Fine Art

燈光設計 Lighting Designer

梁劭岐 Kinphen Leung

佈景及服裝設計

Set & Costume Designer

趙婉奴 Tracy Giu

音響設計 Sound Designer

溫新康 Wan San-hong

錄像設計 Video Designer

黃漢樑 Wilfred Wong

*「藝術人才培訓計劃」是由香港藝術發展局資助

*The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council



20-22.12.2019

上環文娛中心八樓香港舞蹈團八樓平台
HKDC 8/F Platform,
Sheung Wan Civic Centre

3

演出場數
No. of Performances

207

觀眾人數
No. of Audience



忘憂部落

天地之演舞

八樓平台
8/F Platform

兒童團及
少年團專場
Children's
and Youth
Troupes
Performance

Dancing World – The Story of a Blissful Tribe

觀眾感想 Audience's review

佈景製作認真，老師用心編舞，學員用心演繹，整個表演以故事串連，非常吸引，使觀眾目不暇給，值得睇的表演！

(Translated) Professional set design, mindful choreography, excellent performances from the student dancers. A narrative dance full of charm, a feast for the eyes, it's really worth it!



26-29.12.2019

上環文娛中心八樓香港舞蹈團八樓平台
HKDC 8/F Platform,
Sheung Wan Civic Centre

6

演出場數
No. of Performances

548

觀眾人數
No. of Audience



奇幻舞會

Amazing
Dance Party

○ 北京舞蹈學院中國舞等級
考試課程結業演出
Beijing Dance Academy
Chinese Dance Graded
Examination Courses
Graduation Performance

藝術總監 Artistic Director
楊雲濤 Yang Yuntao

燈光設計 Lighting Designer
陳佩儀 Claudia Chan

編舞/改編 Choreographers/Adaptation
陳靜嫻 Chan Ching-yiu
陳豪婷 Chan Ho-ting
陳丹 Chan Tan
陳順儀 Chan Shun-yee
葉碧玲 Yip Pik-ling
王凱茵 Wong Hoi-yan
吳卓欣 Ng Cheuk-yan
王天欣 Wong Tin-yan
蔡淳而 Choi Shun-yee
陳敏瑄 Chan Man-kwan
黃菊莉 Wong Kuk-li
林慧恩 Lam Wai-yan
李愷彤 Lee Hoi-tung

演出 Performers
北京舞蹈學院
中國舞等級考試課程學員
Beijing Dance Academy Chinese
Dance Graded Examination
Courses Students



○ 23.6.2019
沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

1

演出場數
No. of Performance

838

觀眾人數
No. of Audience



攝 Photo \ S2 Production

花木蘭 也文也舞

All about
Mulan

○ 場地伙伴計劃
Venue
Partnership
Scheme

導賞舞蹈演出
Educational
Dance
Performance

編舞 Choreographer
楊雲濤 Yang Yuntao

聯合編舞 Associate Choreographer
謝茵 Xie Yin

佈景設計 Set Designer
姜綺雯 Keung Yee-man

燈光設計 Lighting Designer
梁劭岐 Kinphen Leung

〈巾幗溫柔〉作曲
"Heroine" Composer
張兆鴻 Ben Cheung

〈巾幗溫柔〉作詞
"Heroine" Lyricist
鍾志榮 Chung Chi-wing

投影設計 Projection Designer
楊景麟 Yeung King-lun

《花木蘭》原創服裝設計
The Legend of Mulan
Original Costume Designer
趙瑞珍 Karin Chiu

排練導師 Rehearsal Master
柯志勇 Ke Zhiyong

演出 Performers
香港舞蹈團全體舞蹈員
Hong Kong Dance Company
Dancers



○ 6-8.3.2020
沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

受2019冠狀病毒病影響，節目取消
Due to the COVID-19 pandemic,
the programme has been cancelled



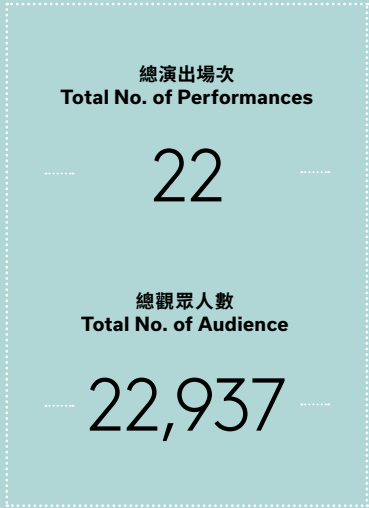
攝 Photo \ S2 Production

花木蘭

The Legend of Mulan



- 6.2019 ● 白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院
The Belarusian State Academic Musical Theatre, Minsk, Belarus
- 4.2017 ● 英國倫敦南岸中心
Southbank Centre, London
- 9.2015 ● 澳洲悉尼車士活 The Concourse 劇院
The Concourse Theatre, Chatswood, Sydney
- 6.2015 ● 香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre
- 3.2015 ● 美國紐約林肯表演藝術中心
Lincoln Center for the Performing Arts, New York
- 11.2013 ● 香港文化中心 及 元朗劇院
Hong Kong Cultural Centre & Yuen Long Theatre



塵埃落定

Red Poppies

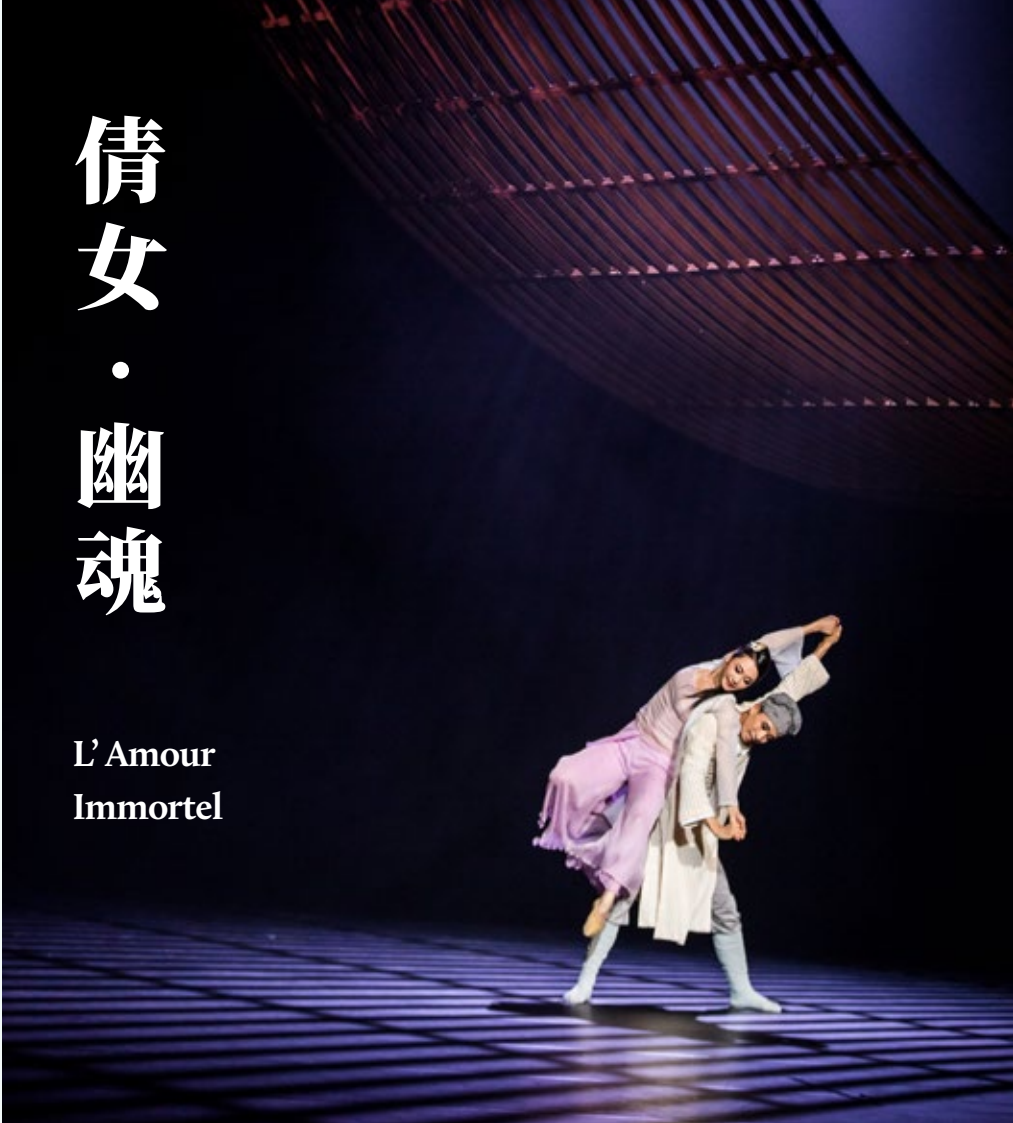


攝 Photo \ 李宜澗 Li Yijian



倩女·幽魂

L'Amour
Immortel



攝 Photo \ 杭州大劇院 Hangzhou Grand Theatre

○ 6-7.9.2019 上海國際舞蹈中心大劇場 Grand Theatre, Shanghai International Dance Center	
2	演出場數 No. of Performances
1,728	觀眾人數 No. of Audience

○ 社區文化推廣活動 Community Cultural Activity 3.9.2019	
1	活動數目 No. of Activity
60	參與人數 No. of Participants

○ 13-14.9.2019 杭州大劇院 Hangzhou Grand Theatre	
2	演出場數 No. of Performances
2,417	觀眾人數 No. of Audience

○ 社區文化推廣活動 Community Cultural Activity 10.9.2019	
1	活動數目 No. of Activity
25	參與人數 No. of Participants

3.2021	大灣區巡演 Greater Bay Area Tour
12.2019	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
9.2019	上海國際舞蹈中心 及 杭州大劇院 Shanghai International Dance Center & Hangzhou Grand Theatre
12.2018	臺灣戲曲中心 Taiwan Traditional Theatre Center
7.2017	廣州大劇院 Guangzhou Opera House
7.2017	北京天橋藝術中心 Beijing Tianqiao Performing Arts Center
6.2017	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
11.2015	香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre



總演出場次 Total No. of Performances	總觀眾人數 Total No. of Audience
25	23,012

梁祝

Butterfly
Lovers



深港澳舞蹈交流展演
Shenzhen-Hong Kong-Macao Dance Exhibitions and
Performances for Exchanges

29.7.2019

深圳大劇院

Shenzhen Grand Theatre

1

演出場數
No. of Performance

1,100

觀眾人數
No. of Audience

四季·梁祝

Four
Seasons ·
Butterfly
Lovers



香港節2019-藝匯上海
Festival Hong Kong 2019 - A Cultural Extravaganza@Shanghai

攝 Photo \ 王犁 Wang Li

9-10.11.2019

上海1862時尚藝術中心
Shanghai 1862 Theatre

2

演出場數
No. of Performances

969

觀眾人數
No. of Audience

社區文化推廣活動

Community Cultural Activity

8.9.2019, 7.11.2019, 9.11.2019

3

活動數目
No. of Activities

180

參與人數
No. of Participants

澳門國際青年 舞蹈節



Macau International
Youth Dance Festival 2019

28.7.2019

澳門綜藝館、南灣雅文湖畔、大三巴

Macao Forum, Anim' Arte Nam Van, Ruins of St Paul's Cathedral

4

演出場數
No. of Performances

16,200

觀眾人數
No. of Audience



兒童團及少年團

Children's and Youth Troupes



八樓平台《演舞天地之忘憂部落》
8/F Platform Dancing World – The Story of a Blissful Tribe



1



2



3

恆常課程/多元化課程 Regular Class/ Diversified Class

班數 No. of Classes	35
堂數 No. of Lessons	1,147
參與人數 No. of Participants	436

開放日/工作坊/特訓/其他活動 Open Day/Workshop/ Special Training/Other Activity

活動數目 No. of Activities	6
參與人數 No. of Participants	309

演出 Performance

演出場數 No. of Performances	23
參與人數 No. of Participants	302

- 1 多元化課程 – 毯子功
- 2 舞蹈作品特訓週
- 3 兒童團團員參與香港舞蹈團大型藏族民族舞劇《塵埃落定》演出

Diversified class – acrobatic training
Intensive training week
A member of the Children's Troupe participated in HKDC's Tibetan Folk Dance Drama *Red Poppies*

兒童團及少年團分別於2006年及2008年創辦，旨在推廣中國舞蹈，為下一代提供全面的專業舞蹈與藝術培育，至今學員三百餘人，年齡由4至18歲。兒少團積極發展創新獨有的教與學模式——「學、演、賞」，讓兒童和青少年獲得高質素的舞蹈培訓，同時注重他們個人內在的藝術修養。本團導師全屬資深專業舞蹈人士，致力於從事舞蹈教育工作，使中國文化藝術得以傳承。展望將來，香港舞蹈團將繼續為兒童及青少年帶來一個快樂自由及具創意的舞蹈藝術空間。

Since their establishment in 2006 and 2008, the Children's and Youth Troupes have been avid advocates for Chinese dance. With more than 300 members aged 4-18, the Troupes offer professional dance training for children and young people inspired by the Company's unique and innovative education model – “Training, Performance, Appreciation”. Our dance instructors are highly qualified professionals who are dedicated to education, to pushing the boundaries for students' personal development, and to passing on a legacy to the next generation. We provide a creative incubator for youngsters to immerse themselves in dance and to have fun.



兒童團團員赴上海及杭州參與香港舞蹈團大型舞劇《倩女·幽魂》巡演
Members of the Children's Troupe participated in HKDC's grand dance drama *L'Amour Immortel* in Shanghai and Hangzhou touring performances



4



5

比賽 Contest

活動數目 No. of Activity	1
參與人數 No. of Participants	4

招募 Recruitment

活動數目 No. of Activity	1
參與人數 No. of Participants	167

- 4 少年團團員赴新加坡參與《2019 亞洲舞蹈藝術節》舞蹈比賽及工作坊

Members of the Youth Troupe participated in the “2019 Asia Dance Arts Festival” dance contest and workshops in Singapore

- 5 開放日

Open day

粵港澳大灣區兒童及青少年藝術交流計劃 Greater Bay Area Children and Youth Arts and Cultural Exchange Project



「學習跳舞是立體的，除了跳舞技巧外，還有每種舞蹈的歷史背景，更重要的是與同行者的相處。」

(Translated) “Studying dance is multifaceted, besides techniques learning, the historical backgrounds of each dance cannot be neglected. Good companions are important too.”

中山醉龍舞體驗課
Drunken dragon dance workshop at Zhongshan

采風之旅 Cultural Trip		工作坊 Workshop		導賞/參觀活動 Guided Tour/Visit	
活動數目 No. of Activities	4	活動數目 No. of Activities	17	活動數目 No. of Activities	17
參與人數 No. of Participants	185	參與人數 No. of Participants	971	參與人數 No. of Participants	1,100

- 紅漆木屐工作坊（東莞文化館）
- 基訓示範、舞段展演及互動學習工作坊（廣東歌舞劇院培訓中心）

Red painted clogs workshop at Dongguan Culture Center
Basic techniques demonstration, excerpt performance and interactive learning workshop at Guangdong Song & Dance Ensemble Training Centre

「孩子真摯的笑臉打破了地域之限，兒少團老師感染力強，師生打成一片，期待未來更多和兒少團出訪交流的機會。」

(Translated) “Smiling faces of children broke the geographical boundaries. With the kindness and passion from the tutors of the Children’s and Youth Troupes, a comfort and warm atmosphere was established. We are longing to join tours in a soon future with the Troupes.”

計劃目標是希望為所有熱愛舞蹈，心懷藝術夢想的兒童及青少年開拓藝術眼界，汲取粵港澳大灣區2區9市的藝術精粹，於才藝舞台上發揮所長，共同展示豐富多姿的中國藝術魅力，藉此促進人才培養，以及舞蹈、藝術和文化的交流。

計劃首階段在2019年暑期啟動，於7-11月推出了《印象大灣》大灣區文化采風之旅。香港和澳門學生到訪深圳、惠州、東莞、廣州、佛山、中山、澳門和珠海，深入各地民間文化發源點和現代創意藝術的發展基地，體驗獨有的風俗民情。活動中亦融入兒少團「學、演、賞」的教學理念，寓學習於遊樂，滋養文化內涵。第二階段為《築夢飛揚》粵港澳大灣區兒少才藝舞台，將召集粵港澳兒童及青少年舞蹈精英，打造一個多元及專業水準高的舞蹈盛宴，互相切磋交流，發揮潛能，讓藝術點燃孩子們的夢想，創造屬於他們的舞台，預期於2021年上半年舉行。

The “Greater Bay Area Children and Youth Arts and Cultural Exchange Project” has been launched since July 2019. It aims at broaden the horizons of youngsters who are fond of dance and art, and to explore the cultures of the region. Students from Hong Kong and Macau visited various cities in the Greater Bay Area. They studied the unique traditions and heritages of different cities through a wide range of activities such as talks, exhibitions, masterclasses, class demonstrations or day tours in the farm or tea field etc. In the second stage, talented dancers from the Greater Bay Area will gather on stage, dance with features of their origins, showcasing a splendid extravaganza of dance.



1
藝術學習
Learning Arts



2
演舞提昇
Elevating Dance and Performing Techniques



3
參觀探索
Exploring Treasures



4
文化體驗
Experiencing Cultures



5
展演觀摩
Exchanging Thoughts

交流活動 Exchange Activity		展演 Performance	
演出場數 No. of Performances	18	演出場數 No. of Activities	3
參與人數 No. of Participants	1,299	參與人數 No. of Participants	10

- 參觀深圳大學海洋藝術研究中心蛇口基地航海主題展覽
- 茶文化學習（惠州市博羅縣葉屋石芽壩茶園）
- 澳門英姿舞團交流課及舞蹈精品演出

Visiting exhibition on navigation at Art of the Sea Research Centre of Shenzhen University
Studying tea culture at Huizhou Bolou Province Tea Farm
Exchanging with students from Macau Ieng Chi Dance Association

外展教育及社區推廣 Outreach and Community Activities



中國舞教育推廣及示範演出 (香港文化中心)
Chinese dance promotion and demonstration performance at Hong Kong Cultural Centre



1

課程及藝術家駐校計劃 Course and Artists-in-Residence Scheme

班數 No. of Classes	116
堂數 No. of Lessons	1,344
參與人數 No. of Participants	1,565



2

工作坊/大師班/講座/導賞 Workshop/Master Class/ Talk/Appreciation Tour

活動數目 No. of Activities	7
參與人數 No. of Participants	170



3

學校教育及社區推廣演出/ 受邀演出 School and Community Performance/ Performance by Invitation

演出場數 No. of Performances	17
參與人數 No. of Participants	8,782

- 1 全港中小學中國舞「舞藝」伙伴計劃 - 中國舞蹈教育專場
- 2 《青衣》舞蹈大師班 - 古典舞(水袖)
- 3 《小黃鴨》選段演出 (香港書展 2019 展場)

Chinese dance promotion and demonstration performance at schools
The Moon Opera master class - Chinese classical dance (water sleeves dance)
Excerpts from *A Sea of Smiling LT Ducks* performed at the Hong Kong Book Fair 2019

香港舞蹈團一向重視推廣和普及中國舞蹈，透過舉辦不同類型的活動，包括學校巡演、藝術家駐校計劃、社區展演、舞蹈課程、公開綵排、工作坊、展覽、簽名會、演後藝人談及後台之旅等，宣揚中國舞蹈及其文化，並建立學生、團體及各界人士與香港舞蹈團的連繫及長遠伙伴關係。

Connecting with people through Chinese dance is a founding mission of the Hong Kong Dance Company. It has been actively pursuing this goal by reaching out to schools and local communities with a variety of activities include school tour performances, artists-in-residence scheme, community performances, dance courses, open rehearsals, workshops, exhibitions, autograph sessions, meet-the-artist sessions and backstage tours etc.



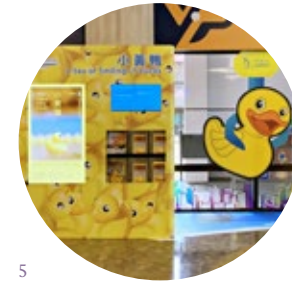
《塵埃落定》親子派對 - 兒童舞蹈體驗課
Red Poppies Party - dance workshop for children



4

演後藝人談/簽名會 Meet-the-Artists Session/ Autograph Session

活動數目 No. of Activities	10
參與人數 No. of Participants	1,090



5

展覽 Exhibition

活動數目 No. of Activities	6
參與人數 No. of Participants	25,000

- 4 《倩女·幽魂》簽名會
- 5 《小黃鴨》展覽 (沙田大會堂)

L'Amour Immortel autograph session
A Sea of Smiling LT Ducks exhibition at Sha Tin Town Hall

場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme (VPS)



世界舞蹈日 2019 (與香港舞蹈總會合辦)
World Dance Day 2019 (Co-organised by Hong Kong Dance Federation)



1

課程 Course

班數
No. of Classes

4

堂數
No. of Lessons

74

參與人數
No. of Participants

72



2

開放日/工作坊/展示課/講座 Open Day/Workshop/ Demonstration Class/Talk

活動數目
No. of Activities

8

參與人數
No. of Participants

232



3

同樂日/演出 Fun Day/ Performance

活動數目
No. of Activities

6

參與人數
No. of Participants

6,330

香港舞蹈團參與由康樂及文化事務署推行的「場地伙伴計劃」，為沙田大會堂的場地伙伴。舞團透過與場地的緊密合作，舉辦不同類型的活動，如專業舞台演出、訓練課程、工作坊、講座、展覽、藝術攤位等，善用會堂設施，於場地建立特有的藝術形象，並讓更多朋友認識藝術文化，為市民提供高質素的文化藝術生活。

The Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Sha Tin Town Hall under the Venue Partnership Scheme organised by the Leisure and Cultural Services Department. In close collaboration with the venue, we fully utilise various venue facilities to organise a plethora of cultural activities including professional performances, training courses, workshops, talks, exhibitions and art booths. Through such interactive art experiences, we hope to encourage more people to enrich their lives through dance.



世界舞蹈日 2019 - 愛心共舞
World Dance Day 2019 - interactive mass dance



世界舞蹈日 2019 - 舞蹈匯演
World Dance Day 2019 - dance performance



「舞動 360」合家歡舞蹈同樂日
'Dancing 360' dance fun day

- 中國民族舞蹈工作坊
- 「舞動 SUMMER 小新星」暑期兒童舞蹈體驗課程
- 《塵埃落定》親子派對

Chinese folk dance workshop
'Twinkle Little Star' summer dance day camp for children
Red Poppies party for families

中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃

Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance



項目階段展演
Project Milestone Performance

「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃為香港舞蹈團首個策劃跨界藝術研究項目，為期三年（2018-2020），旨在通過以中國舞蹈與中國武術之間的互動、了解、訓練和實踐，為香港舞蹈團和中國舞蹈的創作題材提供創新兼具香港特色的元素；並為中國舞蹈訓練體系帶來新思維。項目研究團隊包括本團藝術總監、多位優秀舞者、武術師傅、學術研究員及來自各界別的專家小組成員。

The “Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance” is a three-year project that aims to provide a platform for in-depth discussion and exploration on interdisciplinary collaborations between Chinese dance and Chinese martial arts. The goals of the study are to explore new dance forms and themes developed through the research practice, as well as seeking new directions for the traditional Chinese dance training system. The research team comprises a group of talented dancers, kung fu masters, academic researchers, experts from various fields and the HKDC Artistic Director.

工作坊 Workshop		討論會 Discussion Session		展演 Performance	
堂數 No. of Lessons	38	活動數目 No. of Activities	9	活動數目 No. of Activity	1
參與人數 No. of Participants	350	參與人數 No. of Participants	90	參與人數 No. of Participants	58

「從是次階段展演，我們可以看到中國「武」與「舞」之間，確有可再深入交流的空間；研究員們的精彩表演也足見長時間的訓練學習之重要，非參與幾節武術班或工作坊可比。」

(Translated) “As seen from the Project Milestone Performance, it is evident that there is a large room for exchange and discussion in between Chinese martial arts and Chinese dance. The brilliant performance by the researchers also indicated that in-depth trainings are vitally important that some superficial martial arts training sessions or workshops cannot achieve such progress.”

—— 陳瑋鑫《舞蹈手札》William Chan, *dance journal/hk*

計劃共分三階段，階段一（2018）及階段二（2019）為「舞蹈與武術互動交流學習及訓練工作坊」，由藝術總監率領，約十位舞蹈員以研究員身分學習武術；階段三（2020）為「深化實踐及創作排練」，研究員透過實驗創作，探索中國舞蹈與中國武術結合的各種形式，研究成果計劃將以一系列工作坊、專題研討會、展覽、VR影像及演出等活動呈現給公眾。此項目同時為舞蹈界的專業、新進及年青工作者提供持續進修及訓練機會，並創造跨藝術媒介的研討和交流機會。

計劃於2019年10月18日舉行了「項目階段展演」，一眾研究員展示在首兩階段所學的四種南方武術，包括嶺南洪拳、蔡李佛、永春白鶴及八卦掌，並與在座觀眾分享學習體悟。

Headed by the HKDC Artistic Director, a group of dancers were invited to participate in two series of “Dance and Martial Arts Interactive Training Workshops” in 2018 (Phase I) and 2019 (Phase II), followed by the “Experimental Immersion Phase” in 2020 (Phase III) where researchers experimentally explore approaches for integrating Chinese dance and Chinese martial arts in different aspects. The fruits of this initiative will be presented to the public in the form of a series of workshops, seminars, exhibitions, Virtual Reality (VR) performances and other events. This project also provides further training opportunities for both professional dancers and young artists by advocating cross-cultural discussion and interaction among participants from different backgrounds.

A “Project Milestone Performance” was held on 18 October 2019, in which our researchers had showcased the Chinese martial arts styles they have learnt, including Hung Kuen, Choy Lei Fat, Fujian White Crane, and Baguazhang, and shared with the audiences their experience and understanding gained from the first two phases of exploration.



1-3	項目階段展演	Project Milestone Performance
4	舞蹈及武術互動交流學習及訓練工作坊（階段二）回顧及總結	Review & summary session of Phase II: Dance and Martial Arts Interactive Training Workshops
5	深化實踐及創作排練（階段三）討論會	Discussion session of Phase III: Experimental Immersion Phase
6	探索中國舞武結合形式的實驗創作工作坊	A workshop for exploring new approaches for integrating Chinese dance and Chinese martial arts

全面收益表
Statement of Comprehensive Income

截至2020年3月31日止年度 For the year ended 31st March 2020

	2020			2019		
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	總額 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	總額 Total
港幣 HK\$						
收入 INCOME						
政府資助 Government subvention	47,479,927	-	47,479,927	42,642,201	-	42,642,201
其他資助 Other grants	1,573,159	-	1,573,159	1,597,574	-	1,597,574
票房收入 Box office income	1,970,015	-	1,970,015	3,337,424	-	3,337,424
外展及教育活動收入 Outreach and education activities fees	3,051,297	-	3,051,297	5,284,976	-	5,284,976
兒少團活動收入 Children's & Youth Troupes activities fees	3,767,504	-	3,767,504	3,617,580	-	3,617,580
捐款及贊助 Donation and sponsorship	3,624,369	28,000	3,652,369	1,465,640	19,120	1,484,760
其他收入 Other income	1,211,779	2,796	1,214,575	1,231,207	2,712	1,233,919
	62,678,050	30,796	62,708,846	59,176,602	21,832	59,198,434
支出 EXPENDITURE						
製作費用 Production costs	12,837,408	-	12,837,408	12,713,054	-	12,713,054
員工薪酬 Staff costs	25,721,174	-	25,721,174	25,992,660	-	25,992,660
市場推廣 Marketing expenses	4,132,163	-	4,132,163	4,709,946	-	4,709,946
外展及教育 Outreach and education	2,233,904	-	2,233,904	3,288,141	-	3,288,141
兒少團 Children's & Youth Troupes	2,334,155	-	2,334,155	1,559,517	-	1,559,517
經常性支出 General overheads	8,818,529	-	8,818,529	7,554,792	-	7,554,792
	56,077,333	-	56,077,333	55,818,110	-	55,818,110
本年度盈餘 Surplus for the year	6,600,717	30,796	6,631,513	3,358,492	21,832	3,380,324
本年度其他全面收益 Other comprehensive income for the year	-	-	-	-	-	-
本年度全面收益總額 Total comprehensive income for the year	6,600,717	30,796	6,631,513	3,358,492	21,832	3,380,324

財務狀況表
Statement of Financial Position

於2020年3月31日結算 As at 31st March 2020

	2020			2019		
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	總額 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	總額 Total
港幣 HK\$						
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS						
物業、機器及設備 Property, plant and equipment	2,054,738	-	2,054,738	601,121	-	601,121
使用權資產 Right-of-use asset	6,755,877	-	6,755,877	-	-	-
其他金融資產 Other financial assets	3,162,771	-	3,162,771	3,166,519	-	3,166,519
	11,973,386	-	11,973,386	3,767,640	-	3,767,640
流動資產 CURRENT ASSETS						
應收賬款 Accounts receivable	1,457,315	-	1,457,315	1,357,973	-	1,357,973
按金及預付款項 Deposits and prepayments	1,797,058	-	1,797,058	2,911,611	-	2,911,611
現金和銀行結餘 Cash and bank balances	27,583,855	1,054,744	28,638,599	20,299,237	1,023,948	21,323,185
	30,838,228	1,054,744	31,892,972	24,568,821	1,023,948	25,592,769
流動負債 CURRENT LIABILITIES						
應付賬款 Accounts payable	1,371,695	-	1,371,695	622,986	-	622,986
應計費用 Accruals	522,409	-	522,409	1,709,834	-	1,709,834
租賃負債 Lease liabilities	3,650,057	-	3,650,057	-	-	-
合同負債 Contract liabilities	7,081,675	-	7,081,675	5,675,809	-	5,675,809
	12,625,836	-	12,625,836	8,008,629	-	8,008,629
淨流動資產 Net current assets	18,212,392	1,054,744	19,267,136	16,560,192	1,023,948	17,584,140
非流動負債 NON-CURRENT LIABILITIES						
租賃負債 Lease liabilities	3,257,229	-	3,257,229	-	-	-
淨資產 Net assets	26,928,549	1,054,744	27,983,293	20,327,832	1,023,948	21,351,780
儲備 Reserves						
普通基金 General fund	26,928,549	-	26,928,549	20,327,832	-	20,327,832
發展基金 Development fund	-	1,054,744	1,054,744	-	1,023,948	1,023,948
儲備總額 Total reserves	26,928,549	1,054,744	27,983,293	20,327,832	1,023,948	21,351,780

於2020年9月22日經董事局核准及授權發出

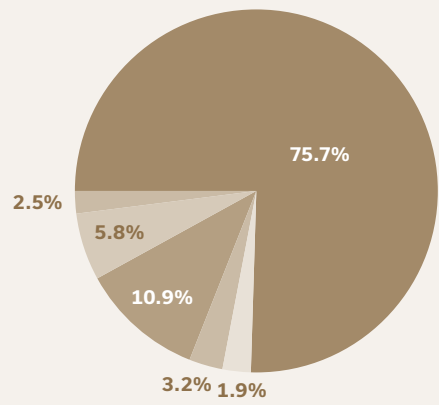
Approved and authorised for issue by the Board on 22nd September 2020

馮英偉先生
Mr Fung Ying-wai, Wilson
主席 Chairman

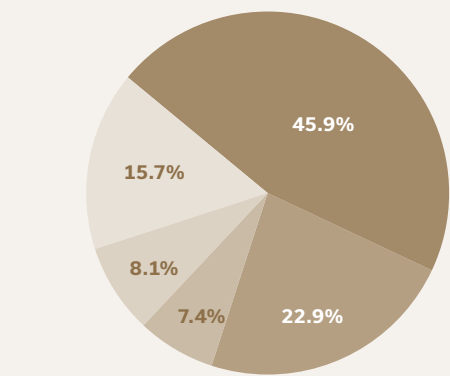
歐陽麗玲女士
Ms Au Yeung Lai-ling, Ivy
司庫 Treasurer

註：本報告摘錄自經審核財務報告表，報告全文可於本團網頁內下載。
Notes : Extracted from the Audited Financial Statements, a full version is available on the HKDC's website.

2019/20 收入來源
Source of Income



2019/20 支出分佈
Distribution of Expenditure



2019/20 頂層行政人員薪酬分析
Annual Total Remuneration of the Administrative Staff of the Top Three Tiers for 2019/20

	人數 No. of Staff
HK\$1,000,001 - HK\$2,500,000	1
HK\$700,001 - HK\$1,000,000	1
HK\$400,001 - HK\$700,000	6
≤ HK\$400,000	4

藝術發展配對資助計劃
Arts Development Matching Grants Scheme

於2019/20年度，香港舞蹈團成功獲取第三輪藝術發展配對資助計劃(2018-19)撥款\$1,220,720，以支持舞團運作及提高效率。為了促進中國舞蹈藝術的發展和推廣藝術教育，舞團收到的撥款用於補貼全年的演出及活動的場地租賃。

In the year of 2019/20, HKDC has successfully secured \$1,220,720 from the third round funding exercise (2018-19) of the Arts Development Matching Grants Scheme. The Company had used the amount received to support its operations and to improve efficiency and effectiveness. Grant received had been used to subsidise the venue hiring for staging the performances during the year of 2019/20.

政府贊助 Government Subvention	外展教育及兒少團收入 Income from Outreach and Education, Children's & Youth Troupes	捐款及贊助 Donation and Sponsorship
75.7%	10.9%	5.8%

票房收入 Box Office Income	其他資助 Other Grants	其他收入 Other Income
3.2%	2.5%	1.9%

員工薪酬 Staff Costs	製作費用 Production Costs	經常性支出 General Overheads
45.9%	22.9%	15.7%

外展教育及兒少團 Outreach and Education, Children's & Youth Troupes	市場推廣 Marketing Expenses
8.1%	7.4%

2019/20 舞季演出及活動參與人數
2019/20 Season Performances and Activities Participation



本地演出
Local Performances
29場 / 13,145人

外訪演出及活動
Touring Performances and Activities
26場 / 26,832人

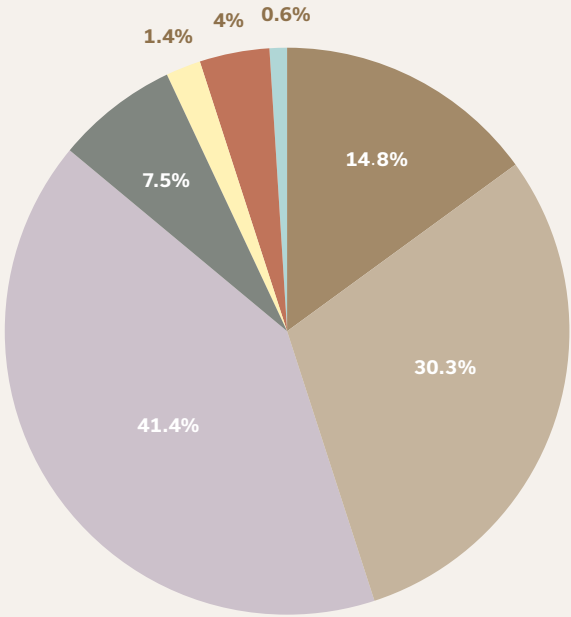
外展教育及社區推廣活動
Outreach & Community Activities
1,384項 / 36,607人

場地伙伴計劃活動
Venue Partnership Scheme Activities
88項 / 6,634人

兒童團及少年團活動
Children's and Youth Troupes Activities
1,178項 / 1,218人

大灣區兒童及青少年藝術交流計劃
Greater Bay Area Children and Youth Arts and Cultural Exchange Project
59項 / 3,565人

中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃
Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance
48項 / 498人



總場數
Total No. of Performances/ Activities

2,812

總參與人數
Total No. of Participants

88,499

八樓平台《境》
8/F Platform *Jing*

3場 / 207人 / 99%

《奇幻舞會》
Amazing Dance Party

1場 / 838人 / 95%

八樓平台
《演舞天地之忘憂部落》
8/F Platform *Dancing World - The Story of a Blissful Tribe*

6場 / 548人 / 99%

《塵埃落定》
Red Poppies

6場 / 4,538人 / 76%

《小黃鴨》
A Sea of Smiling LT Ducks

4場 / 2,868人 / 80%

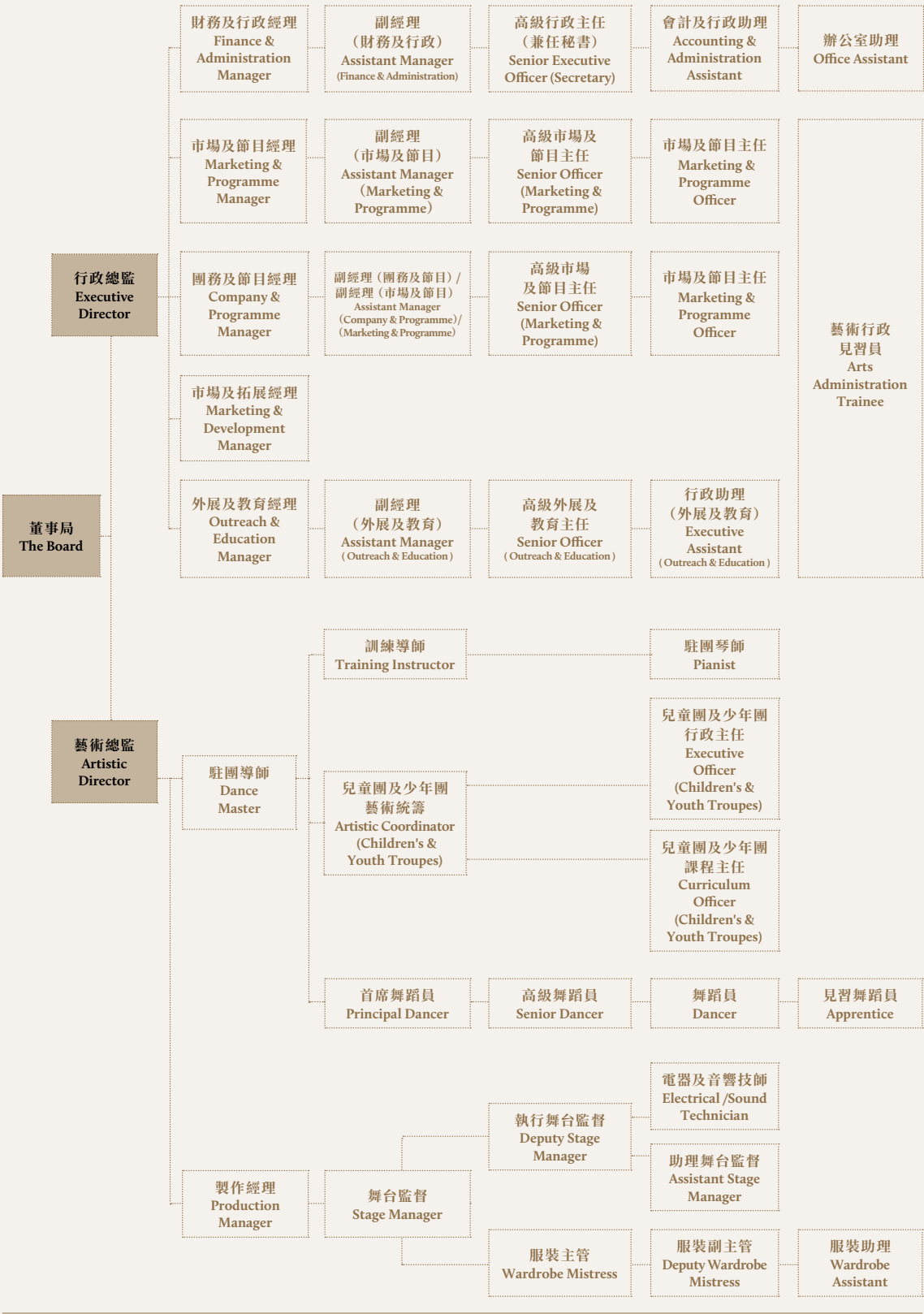
《弘舞》
Dance of Strings

5場 / 844人 / 54%

《倩女·幽魂》
L'Amour Immortel

4場 / 3,302人 / 78%

公司架構
Company Structure



藝術人員 Artistic Staff	33
技術人員 Technical Staff	11
兒童團及少年團 Children's & Youth Troupes	3
行政人員 Administrative Staff	21
	68
康文署/藝發局實習計劃職位 LCSD/ ADC Internship	3
項目制員工 Project Staff	2
	73

名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN
胡經昌先生BBS, JP Mr Henry Wu, BBS, JP
李崇德先生BBS, JP Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
梁永祥先生SBS, JP Mr William Leung, SBS, JP
黃遠輝先生SBS, JP Mr Stanley Wong, SBS,JP

董事局 THE BOARD
主席 Chairman
馮英偉先生 Mr Wilson Fung

副主席 Vice Chairmen
曾其羣先生MH Mr Tsang Kee-kung, MH
朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

司庫 Treasurer
歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung

董事 Members
吳杏冰女士MH Ms Helen Ng, MH
招仲濠先生 Mr Jeckle Chiu
羅耀威先生 Mr Law Yiu-wai
劉定國先生 Mr Lau Ting-kwok
羅世雄先生 Mr Sebastian Law
陸海女士BBS, MH, JP
Ms Helen Lu, BBS, MH, JP
曾立基先生 Mr Richard Tsang
鄭新文教授MH, JP
Prof Tseng Sun-man, MH, JP

小組委員會增選委員
Co-opted Committee Members
沈雪明博士 Dr Shen Shir-ming
馬偉文 Mr Benjamin Ma

義務法律顧問 Honorary Legal Adviser
周永健先生SBS, JP
Mr Anthony Chow, SBS, JP

藝術顧問 Artistic Advisers
王仁曼女士BBS Ms Jean M. Wong, BBS
毛妹女士JP Mrs Christine Liao, JP
陳永華教授JP Prof Chan Wing-wah, JP
盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi
莫鳳儀女士MH, JP Ms Emily Mok, MH, JP
鄧樹榮先生 Mr Tang Shu-wing
劉兆銘先生MH Mr Lau Siu-ming, MH

兒童團及少年團藝術顧問
Artistic Adviser (Children's & Youth Troupes)
潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

公司秘書
COMPANY SECRETARY
菁英秘書有限公司
Perfect Team Secretaries Limited

公司核數師
COMPANY AUDITOR
林海涵會計師行
H. H. Lam & Co.

會計及行政助理
Accounting & Administration Assistant
陳芷晴 Nicole Chan

辦公室助理 Office Assistant
楊麗華 Debbie Yeung

藝術行政見習員
Arts Administration Trainees
施洋洋 Yeungyeung Sze
李卓初 Lydia Lee
陳穎潼 Alison Chan

地址 Address
香港皇后大道中345號上環市政大廈4樓
4/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel (852) 3103 1888
傳真 Fax (852) 2805 2743 / 2851 3607
網址 Website www.hkdance.com
電郵 Email hkdance@hkdance.com

總監 DIRECTORS
駐團導師 Dance Master
謝茵 Xie Yin

財務及行政經理
Finance and Administration Manager
劉玉翠 Tracy Lau

團務及節目經理
Company and Programme Manager
張婷 Candy Cheung

市場及節目經理
Marketing and Programme Manager
關珮茵 Ruby Kwan

市場及拓展經理
Marketing and Development Manager
林笑桃 Chris Lam

項目經理 Project Managers
葉翠雅 Carolyn Yip
陳凱琪 Helen Chan

副經理(財務及行政)
Assistant Manager (Finance and Administration)
洪嘉儀 Winnie Hung

副經理(團務及節目)
Assistant Manager (Company and Programme)
周焯嫻 Jennifer Chow

副經理(市場及節目)
Assistant Managers (Marketing and Programme)
梁慧婷 Leung Wai-ting
黃翠妍 Phyllis Wong
李暘 Ella Li

高級行政主任
Senior Executive Officer
朱倩衡 Joe Chu

高級市場及節目主任
Senior Officers (Marketing and Programme)
曾寶妍 Mabel Tsang
鄭宇青 Cheng Yu-ching

市場及節目主任
Marketing and Programme Officers
廖文慧 Rain Liao
王德榆 Thalia Wong

會計及行政助理
Accounting & Administration Assistant
陳芷晴 Nicole Chan

辦公室助理 Office Assistant
楊麗華 Debbie Yeung

藝術行政見習員
Arts Administration Trainees
施洋洋 Yeungyeung Sze
李卓初 Lydia Lee
陳穎潼 Alison Chan

藝術總監 Artistic Director
楊雲濤 Yang Yuntao

藝術人員 ARTISTIC STAFF
駐團導師 Dance Master
謝茵 Xie Yin
訓練導師 Training Instructor
柯志勇 Ke Zhiyong

芭蕾舞師 Ballet Instructors
薛菁華 Sit Ching-wa
梁小霞 Diana Leung

駐團琴師 Pianist
伍焯堃 Patrick Ng

首席舞蹈員 Principal Dancers
華珙鈺 Hua Chi-yu
黃磊 Huang Lei
李涵 Li Han
潘翎娟 Pan Lingjuan

高級舞蹈員 Senior Dancers
陳榮 Chen Rong
何皓斐 Ho Ho-fei
黃聞捷 Huang Wenjie

舞蹈員 Dancers
莊楚柔 Chuang Chu-jou*
周若芸 Chou Jo-yun*
何超亞 He Chaoya
何泳澤 He Yongning
何健 Ho Kin
侯叙臣 Hou Xuchen
黃海芸 Huang Haiyun
鄺麗冰 Kwong Lai-ping
藍彥怡 Lam Yin-yi
李佳希 Li Jiaxi
林真娜 Lin Chun-na
林鍾源 Lin Zhengyuan
廖慧儀 Liu Wai-ye
米濤 Mi Tao
吳嘉玲 Ng Ka-ling
王志昇 Ong Tze-shen
潘正桓 Pan Zhenghuan
唐志文 Tong Chi-man
袁勝倫 Yuan Shenglun
占倩 Zhan Qian

兒童團及少年團人員
CHILDREN'S & YOUTH TROUPES STAFF

兒童團及少年團藝術統籌
Artistic Coordinator (Children's & Youth Troupes)
蔡飛 Cai Fei

兒童團及少年團課程主任
Curriculum Officer (Children's & Youth Troupes)
丘文紅 Carmen Yau

兒童團及少年團行政主任
Executive Officer (Children's & Youth Troupes)
陳建超 Chan Kin-chiu

舞台監督 Stage Managers
陳國偉 Derek Chan
陳樹培 Johnson Chan

執行舞台監督
Deputy Stage Managers
游石堅 Yau Shek-kin
周芷鈴 Krizce Chow

助理舞台監督
Assistant Stage Managers
趙鈺桑 Chiu Chuen-sun
謝子偉 Tse Tsz-wai

電器/音響技師
Electrical/Sound Technician
李樹鏞 Lee Shu-kam

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴
Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Sha Tin Town Hall

*「藝術人才培育計劃」是由香港藝術發展局資助
The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

見習時期 Internship Period
莊楚柔 Chuang Chu-jou
7/1/2019 – 6/1/2020
周若芸 Chou Jo-yun
19/12/2018 – 18/12/2019

企業管治

Corporate Governance

董事局簡介：董事局由不同界別的專業人士組成(目前共12人，其中3人為政府委任)，為舞團帶來不同行業的經驗和專業知識。董事局定期召開會議，平均每兩個月一次，透過會議及文件討論，董事可充分了解舞團的運作，提供意見，有效地監管及審定舞團的政策與節目活動。

董事局的職能和責任：董事局恪守董事職責，主要負責制訂整體策略、推行和委任政策、批核由藝術總監及行政總監提交的年度節目及活動策劃和財政預算、評核及檢討舞團表現，並監察舞團的策略性方向、財務狀況和發展進度。透過緊密監察、制訂政策、決策和提供管理舞團指引，對舞團的管理負有最終的責任。日常業務的管理則交由行政總監和藝術總監負責。

任期：根據舞團的公司章程，董事局的成員人數不得少於6位，也不能超過20位，當中最少三分之二為選任董事，最多三分之一為政府委任董事。選任董事的任期一般為兩年，並於週年大會卸任；惟可候選連任，從而允許新舊交替的同時，也得以保持一定程度的連貫性。

會議次數及會議出席率：為確保董事局能及時取得充足的資料以管理舞團的活動，董事局及轄下之委員會均作定期之聚集議事。一般為每兩月一次。如有緊急事件或特別的情況，董事局也會召開會議。在回顧的年度內共舉行了5次會議，平均出席率為74%。藝術總監、行政總監、部門經理和民政事務局的代表也出席董事會會議。

藝術顧問——除了董事局成員外，舞團每年均邀請舞蹈界、文化界及教育界的專業人士為藝術顧問，主要就舞蹈團的發展、藝術路向、演出節目提供意見，並藉其自身的影響力拓展舞團在海內外的關係，及在其範疇協助推動舞團事務。本年度的藝術顧問共8人。舞團會定期邀請顧問出席會議、觀賞綵排，演出和提供意見，以確保演出的水平。顧問亦會被邀請參與舞蹈員招聘及年終考核的評審，以確保團員的質素。

Profile of the Board: The Board consists of twelve professionals, including three members appointed by the Government. They bring to the Company a wide range of experience and expertise from various sectors. The Board meets regularly, on a bi-monthly basis, to ensure that Board members fully understand the operation of the Company through meetings and discussion of policy papers. Board members can thus advise on, effectively supervise and formulate the Company's policy and programmes.

Roles and Responsibilities of the Board: Board members are required to conscientiously fulfil their roles. The Board is in principal responsible for the overall strategy of the Company, implementation and delegation of policy, approval of annual programmes, activity plans and budgets submitted by the Artistic Director and the Executive Director, and evaluation and review of the Company's performance. The Board also monitors the strategic direction, financial status and progress of the Company. The Board bears the ultimate responsibility for the management of the Company through close monitoring, strategy formulation, decision-making and provision of guidance. Day-to-day operation is delegated to the Executive Director and Artistic Director.

Terms of Office: According to the Articles of Association of the Company, the Board should consist of no less than six and no more than twenty members. At least two-thirds of the Board is elected by members of the Company, and no more than one-third is appointed by the Government. The term of office of elected Board members is generally two years and they retire at the Annual General Meeting, with the eligibility to be re-elected so as to allow for turnover as well as continuity.

Frequency of Meetings and Attendance Rate: To ensure the Board receives adequate and timely information to oversee the activities of the Company, the Board and Committee meetings are held regularly on a bi-monthly basis. Special meetings are held in case of emergency or under special circumstances. During the year under review, there were five meetings, and the average attendance rate was 74%. The Artistic Director, Executive Director, departmental managers and representatives from the Home Affairs Bureau all attended the Board meetings.

Artistic Advisers: Apart from Board members, the Company also invites professionals from the dance, cultural and education sectors to serve as Artistic Advisers, offering advice for the development of the Company, its artistic direction and the performance programmes. During the year under review, there were eight Artistic Advisers. The Company regularly invites Advisers to join Board meetings, attend rehearsals and performances, and provide advice in order to ensure the quality of the performances. To upkeep the quality of the dancers' performance, advisers are also invited to assess the candidates during recruitment and evaluate dancers' performance at yearend.

董事局轄下委員會/小組：董事局轄下設立3個小組委員會和發展基金管理委員會，由董事局成員和非董事局成員組成，集中處理專門範疇的工作，並於定期的會議上向董事局報告。

1) 人力資源小組

負責就人力資源發展政策、人力策劃、職員培訓和發展、工作表現評估和薪酬調整提供建議。
召集人：朱皓琨先生
委員：招仲濠先生
增選委員：沈雪明博士

2) 形象推廣及籌募小組

負責就舞團的市場推廣、形象建立、觀眾拓展、籌募策略等方面提供建議。
召集人：曾其鞏先生MH
委員：曾立基先生
鄭新文教授MH, JP
吳杏冰女士MH
增選委員：馬偉文先生

3) 財務小組

監察舞團的財政表現、財務匯報、預算、會計政策和內部監控。
召集人：歐陽麗玲女士
委員：吳杏冰女士MH
羅世雄先生

4) 發展基金管理委員會

監察及管理舞團的發展基金。
主席：馮英偉先生
司庫：歐陽麗玲女士
委員：曾其鞏先生
鄭新文教授MH, JP
吳杏冰女士MH
增選委員：胡經昌先生BBS, JP
李崇德先生BBS, JP
翁月華女士

Committee under the Board: Three Sub-Committees and Development Fund Management Committee, each comprising Board members and non-Board members, were established to focus on specialised areas of work. They report to the Board at its regular meetings.

1) Human Resources Committee

Advise on human resources development policy, human resources planning, staff training and development, work performance appraisal and salary adjustment.
Convener: Mr Raphael Chu
Committee Member: Mr Jeckle Chiu
Co-opted Committee Member: Dr Shen Shir-ming

2) Branding and Fundraising Committee

Advise on the Company's marketing, branding, audience building and sponsoring strategies.
Convener: Mr Tsang Kee-kung, MH
Committee Members: Mr Richard Tsang
Prof Tseng Sun-man, MH, JP
Ms Helen Ng, MH
Co-opted Committee Member: Mr Benjamin Ma

3) Finance Committee

Monitoring Company's financial performance, financial reports, budgeting, accounting policy and internal control.
Convener: Ms Ivy Au Yeung
Committee Members: Ms Helen Ng, MH
Mr Sebastian Law

4) Development Fund Management Committee

Responsible for the management of Development Fund.
Chairman: Mr Wilson Fung
Treasurer: Ms Ivy Au Yeung
Committee Members: Mr Tsang Kee-kung, MH
Prof Tseng Sun-man, MH, JP
Ms Helen Ng, MH
Co-opted Committee Members: Mr Henry Wu, BBS, JP
Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
Ms Yung Yuet-wah

鳴謝
Acknowledgement

冠名贊助 Title Sponsor
慈善贊助 Charity Sponsor
駐校藝術家計劃贊助 Artists-in-Residence for Schools Sponsor
舞蹈精英培訓獎學金贊助 Dance Talent Scholarship Sponsor
舞蹈員海外交流觀摩贊助 Overseas Study Trip for Dancers Sponsor
2019白俄羅斯巡演贊助 2019 Belarus Tour Sponsor



節目贊助
Performance Sponsor



學界宣傳媒體
Promotion Media for
Education Sector



團服贊助
Company Apparel Sponsor



香港舞蹈團「發展基金」及
「學生票資助計劃」捐助人/機構
Hong Kong Dance Company
"Development Fund" &
"Student Ticket Scheme" Donors

各大傳媒機構 All Media Partners
Brick A Project
Essentials Toni & Guy HK
LT Duck
Nan Fung Place
Universal Music Limited
Warner Chappell Music, Hong Kong Limited

律動美捐助人 "Beauty of Rhythm" Patron
彭一邦博士工程師

舞動美捐助人 "Beauty of Dance" Patrons
金瑤女士
林亮伉儷

大洋音樂有限公司 Taiyo Music (HK) Limited
中西區區議會 Central & Western District Council
中華國術總會 International Guoshu Association
小樂思 Smart Parents
四川歌舞劇院有限責任公司
Sichuan Province Song and Dance Theatre Company Limited
民政事務局 Home Affairs Bureau
亞彬舞影工作室 Yabin Studio
星空華文傳媒電影有限公司 Fortune Star Media Limited
香港弦樂團 Hong Kong String Orchestra
香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong
香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
商務印書館 The Commercial Press
澳門教育暨青年局 Education and Youth Affairs Bureau

「以舞會友」捐助人 "Friends of HKDC" Patrons
Mr Lee King Fung
林苑女士

其他捐助人 Other Donors
Mr Cheng Kwok Wai
Ms Cheung Chuen Han
Ms Chu Shun Ching Rosa
Ms Ho Suet Ying
Ms Ho Wai Sum
Mr Hung Hung Kun
Ms Lui Siu Ping
Mr Yip Chi Pui
王潤開先生
林綺芬女士
林義楊
無名氏

Ms Ada Wai
白朗唐博士 Dr Tom Brown
何建宗博士 Dr Ho Kin-chung, Louis
莫健偉博士 Dr Mok Kin-wai
葉浩堃先生 Mr Austin Yip
趙式慶先生 Mr Hing Chao
鄧樹榮先生 Mr Tang Shu-wing
劉婉蕓女士 Mrs Julia Chen
盧偉力博士 Dr Lo Wai Luk

兒童團及少年團家長義工
Parent volunteers of Children's and Youth Troupes



鳴謝
Acknowledgement

冠名贊助 Title Sponsor
駐校藝術家計劃贊助 Artists-in-Residence for Schools Sponsor
舞蹈精英培訓獎學金贊助 Dance Talent Scholarship Sponsor
舞蹈員海外交流觀摩贊助 Overseas Study Trip for Dancers Sponsor
2019白俄羅斯巡演贊助 2019 Belarus Tour Sponsor



節目贊助
Performance Sponsor

學界宣傳媒體
Promotion Media for
Education Sector

團服贊助
Company Apparel Sponsor



香港舞蹈團「發展基金」及
「學生票資助計劃」捐助人/機構
Hong Kong Dance Company
"Development Fund" &
"Student Ticket Scheme" Donors

各大傳媒機構 All Media Partners
Brick A Project
Essentials Toni & Guy HK
LT Duck
Nan Fung Place
Universal Music Limited
Warner Chappell Music, Hong Kong Limited

律動美捐助人 "Beauty of Rhythm" Patron
彭一邦博士工程師

舞動美捐助人 "Beauty of Dance" Patrons
金瑤女士
林亮伉儷

大洋音樂有限公司 Taiyo Music (HK) Limited
中西區區議會 Central & Western District Council
中華國術總會 International Guoshu Association
小樂思 Smart Parents
四川歌舞劇院有限責任公司
Sichuan Province Song and Dance Theatre Company Limited
民政事務局 Home Affairs Bureau
亞彬舞影工作室 Yabin Studio
星空華文傳媒電影有限公司 Fortune Star Media Limited
香港弦樂團 Hong Kong String Orchestra
香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong
香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
商務印書館 The Commercial Press
澳門教育暨青年局 Education and Youth Affairs Bureau

其他捐助人 Other Donors

Mr Cheng Kwok Wai
Ms Cheung Chuen Han
Ms Chu Shun Ching Rosa
Ms Ho Suet Ying
Ms Ho Wai Sum
Mr Hung Hung Kun
Ms Lui Siu Ping
Mr Yip Chi Pui
王潤開先生
林綺芬女士
林義楊
無名氏

李麗珊女士 Ms Lisa Lee
李國華博士 Dr Tom Brown
何志榮博士 Dr Ho Kin-chung, Louis
莫國偉博士 Dr Mok Kin-wai
黃國強先生 Mr Austin Yip
黃國強先生 Mr Hing Chao
鄧樹榮先生 Mr Tang Shu-wing
陳麗英女士 Ms Julia Chen
盧偉力博士 Dr Lo Wai Luk

兒童團及少年團家長義工
Parent volunteers of Children's and Youth Troupes





香港皇后大道中345號上環市政大廈4字樓
4/F Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3103 1888
傳真 Fax: (852) 2805 2743 / 2851 3607

www.hkdance.com

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Dance Company is financially supported by the
Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴
Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Sha Tin Town Hall

© Hong Kong Dance Company 2020 All Rights Reserved